



Febrero / February 15, 2016

EDICIÓN NO. 521

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell

(NH) Salem, Nashua, Manchester

Casa Dominicana premia a sus mejores hijos



Annia Lembert, incansable luchadora por los derechos de los trabajadores, recibe el premio Juan Pablo Duarte de manos de Carmen Milagros Almonte, Consul General de República Dominicana en Boston. También en la foto aparecen Ana Medina, Presidenta de Casa Dominicana y el Alcalde de Lawrence Daniel Rivera. Raymond Nuñez, Delia Durán y el Dr. Vidal Primiterio también recibieron distinciones. |2 & 7

Dominicans reward their best compatriots

Annia Lembert, a tireless fighter for workers' rights, receiving the Juan Pablo Duarte award from Carmen Milagros Almonte, Dominican Republic's General Consul in Boston. Also pictured Ana Medina, President of Casa Dominicana and Lawrence Mayor Daniel Rivera appear. Raymond Nunez, Delia Duran and Dr. Vidal Primiterio also received awards. |2 & 7

Desde Rusia, siguiendo su pasión



From Russia, after her passion

Alia Mavroforos enseña clases de piano en Heritage Commons en Lawrence.

|5

Alia Mavroforos teaches piano at Heritage Commons in Lawrence.

|5

DHE Comisionado visita a NECC



El Dr. Carlos Santiago, comisionado de educación superior en Massachusetts desde el pasado julio, visitó Northern Essex Community College el miércoles, 3 de febrero. |6

Education Commissioner visits NECC

Dr. Carlos Santiago, Massachusetts commissioner of higher education since July, visited Northern Essex Community College on Wednesday, Feb. 3. |6

Mi Cultura/Mi Familia - Food & music / Comida y música

- Pg. 9

- 02 EDITORIAL**
- 15 LIBRARY NOTES**
- 21 CALENDARIO**
- 22 DIRECTORIO**
- 23 CLASIFICADOS**



English
Tuesdays @ 10am

En Español
Sábados a las 9am
CrossOver
Rumbo on the Radio!

Dominicanos celebraron su Independencia

Por Alberto Surís

Con motivo de la celebración del 172 aniversario de la proclamación de la independencia de la República Dominicana, Casa Dominicana, el Consulado Dominicano y la Ciudad de Lawrence, llevaron a cabo el izamiento de la bandera el viernes, 12 de febrero, 2016.

Debido a las bajas temperaturas, el izamiento se llevó a cabo durante una breve ceremonia con tiempo suficiente para subir la bandera y correr a buscar refugio dentro del edificio del Ayuntamiento, donde se entonaron las notas de ambos himnos y se

Vea más fotos en la página 7.

llevaron a cabo demostraciones de bailes culturales a cargo de un grupo de estudiantes de la High School de Lawrence.

Por simbolizar el extraordinario impacto que los Dominicano-Americanos han hecho en esta comunidad, cuatro de ellos, Raymond Nuñez, Annia Lembert, Delia Durán y el Dr. Vidal Primiterio recibieron el premio Juan Pablo Duarte otorgado por Casa Dominicana, de manos de Carmen Milagros Almonte, Cónsul General de la República Dominicana en Boston.

Dominicans celebrate their Independence

By Alberto Surís

On the occasion of celebrating the 172nd anniversary of the proclamation of independence of the Dominican Republic, Casa Dominicana, the Dominican Consulate and the City of Lawrence, held a flag-raising ceremony on Friday, February 12, 2016.

Due to the low temperatures, the flag raising took place during a brief ceremony with enough time to raise the flag and run to seek refuge inside City Hall, where the notes of both anthems were sung and

See more photos on page 7.

demonstrations of cultural dances were performed by a group of students from Lawrence High School.

To symbolize the extraordinary impact that Dominican-Americans have made in this community, four of them, Raymond Nunez, Annia Lembert, Delia Duran and Dr. Vidal Primiterio received the Juan Pablo Duarte award from Casa Dominicana, from Carmen Milagros Almonte, General Consul of the Dominican Republic in Boston.

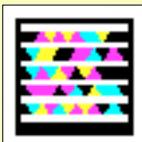


Vista parcial del público que asistió en tan frío día.

Some of the people attending on such a cold day.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843
Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

EDITORIAL | EDITORIAL

Algo distinto y admirable

El pasado viernes 12 y con motivo de estar celebrándose el 172 aniversario de la proclamación de la independencia de la República Dominicana, los dominicanos del patio izaron su bandera como todos los años y esta vez hicieron algo distinto y digno de admiración.

En anteriores ocasiones hemos escuchado sobre los valores de los que lucharon por lograr esa independencia de que hoy disfrutan, valores que se han inculcado en los hombres y mujeres que hoy llevan sobre sus hombros la responsabilidad de mantener esa independencia.

Durante estos años, muchos de ellos han emigrado a este país donde se han establecido, creando familias y desenvuelto en distintas actividades, sin nunca olvidar de donde vinieron.

En este aniversario, Casa Dominicana en coordinación con el Consulado General de la República Dominicana y la Alcaldía de Lawrence, seleccionaron a cuatro de sus mejores hijos, otorgándoles el Premio Juan Pablo Duarte.

Annia Lembert, debilitada su cuerpo por el cáncer que lo corroa pero no su espíritu, se presentó en silla de ruedas a recibir su merecido premio. En 1989, Lembert con un grupo de fe formado por el Rev. Víctor Jarvis, el Padre Jim Dukowski, y Eric Kintner crearon MVP (Merrimack Valley Project) del que Lembert ha sido su presidenta en varios períodos, han logrado salvar más de 1,600 trabajos de manufactura y protegido más de 600 unidades de vivienda asequible en el valle.

Vidal Primiterio fue egresado de la Universidad Autónoma de Santo Domingo, Primada de América, con un título de Doctor en Medicina y emigró a los Estados Unidos en 1990 e inmediatamente se enroló en el Massachusetts College of Pharmacy, en Boston donde obtuvo un Master Degree as Physician Assistant. (Médico Asistente). Como tal, ha prestado servicios en Holy Family Hospital en Methuen, Family Greater Lawrence Health Center and Lawrence General Hospital en Lawrence, Winchester Hospital in Winchester and Merrimack Valley Hospital in Haverhill, MA, entre otros.

Raymond Nuñez tenía un objetivo en la búsqueda de un puesto de trabajo: encontrar una posición difícil en el campo de la educación, donde podría hacer una diferencia en las vidas de los jóvenes y sus familias. Hoy, Nuñez ha encontrado el trabajo ideal como Co-director de Sueños Basketball, el equipo de baloncesto de la Escuela Superior de Lawrence.

Nacida en la República Dominicana, aunque ha vivido en los Estados Unidos desde los 12 años de edad, lo que hay que saber sobre Delia Duran-Clark es que ella es una apasionada y está comprometida a servir a la población urbana representada en su querida ciudad de Lawrence. Como educadora y miembro de la comunidad, Lawrence es donde está su corazón.

Esa niña que llegó aquí sin ningún conocimiento del idioma Inglés, en 2003, siguió su pasión por la educación y la Escuela Secundaria Cristo Rey Notre Dame le abrió sus puertas y la contrató para servir como Consejera de Admisiones del Colegio. Actualmente, se desempeña como Directora de la Escuela NDCR.

Nos sumamos a esta celebración con la hermandad dominicana y con mucho gusto ofrecemos nuestras páginas para destacar los logros a que sus hijos llegan a diario. Inmigrantes de este calibre garantizan la prosperidad que todos deseamos.

Something different and admirable

On Friday the 12th, on the occasion of celebrating the 172nd anniversary of the proclamation of the independence of the Dominican Republic, local Dominicans raised their flag like every year, and this time they did something different and admirable.

On previous occasions we have heard about the values of those who had fought to achieve that independence they now enjoy, values that were deeply instilled in men and women who carry on their shoulders the responsibility to maintain that independence.

Over the years, many have migrated to this country where they have established families and involved in various activities, never forgetting where they came from.

On this anniversary, Casa Dominicana in coordination with the Consulate General of the Dominican Republic and the City of Lawrence selected four of its best compatriots, awarding them with the Juan Pablo Duarte Award.

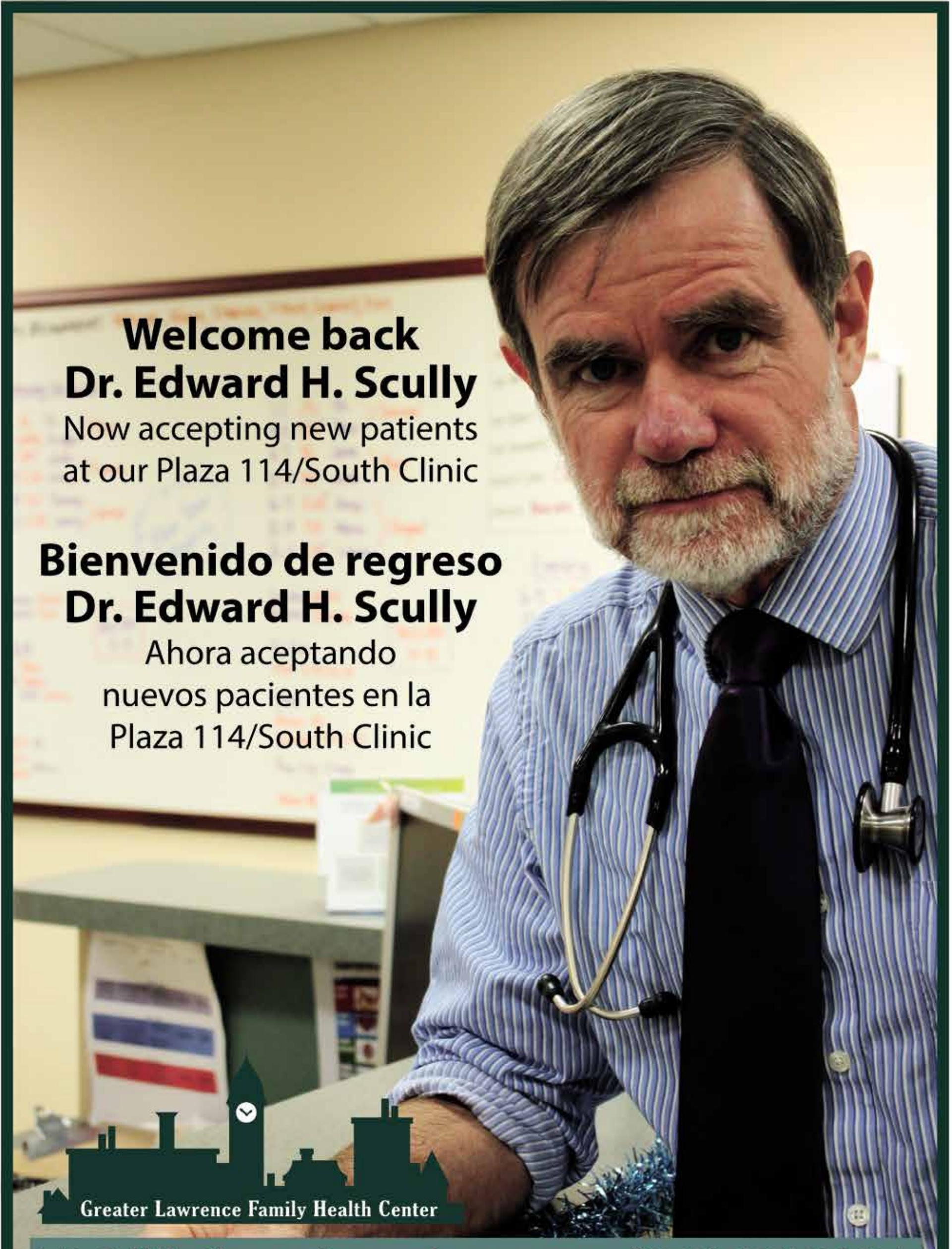
Annia Lembert, her body weakened by cancer but not her spirit, appeared in a wheelchair to receive her much deserved award. In 1989, Lembert and a faith group formed by the Rev. Victor Jarvis, Father Jim Dukowski and Eric Kintner created MVP (Merrimack Valley Project) which she has presided several times, have managed to save more than 1,600 manufacturing jobs and protected more than 600 units of affordable housing in the valley.

Vidal Primiterio graduated from the Universidad Autónoma de Santo Domingo, First in America, with a medical degree, emigrated to the United States in 1990 and immediately joined the Massachusetts College of Pharmacy in Boston where he earned a Master Degree as Assistant Physician. As such, he has served at Holy Family Hospital in Methuen, Greater Lawrence Family Health Center and Lawrence General Hospital in Lawrence, Winchester Hospital in Winchester and Merrimack Valley Hospital in Haverhill, MA, among others.

Raymond Nunez's objective when looking for a job was to find a challenging position in the education field, where he could make a difference in the lives of young people and their families. Today, Raymond has found the perfect job as Co-director

PLEASE SEE **EDITORIAL**

CONTINUES ON PAGE 4



Welcome back Dr. Edward H. Scully

Now accepting new patients
at our Plaza 114/South Clinic

Bienvenido de regreso Dr. Edward H. Scully

Ahora aceptando
nuevos pacientes en la
Plaza 114/South Clinic

Greater Lawrence Family Health Center

73 D Winthrop Ave. ~ Lawrence (978) 686-3017
Mon: 8:00 AM – 8:30 PM | Tue – Thu: 8:00 AM – 4:30 PM
Fri: 9:00 AM – 4:30 PM | Sat & Sun: Closed

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

¿Qué pasó con el gobierno del pueblo, por el pueblo y para el pueblo?

Escribo esta parte de mi columna en el 207º aniversario del nacimiento de Abraham Lincoln. Cada mes de febrero se celebra el nacimiento de Lincoln y Washington. Washington es más recordado por el derrocamiento de un gobierno opresor y tiránico en el que la gente no tenía representación. El mejor recordado discurso de Lincoln es el Discurso de Gettysburg, el cual nos recuerda que, al menos en este país, nuestro gobierno debe responder a las personas de las que recibe su autoridad.

El discurso de Gettysburg fue apresuradamente escrito y presentado en tan sólo unos pocos minutos. El discurso, que aún perdura como la mejor retórica política estadounidense, terminó con estas pocas palabras, "que el gobierno del pueblo, por el pueblo y para el pueblo, no desaparecerá de la tierra". En ésta corta frase, Lincoln se hace eco del lenguaje de nuestra Constitución y nos recuerda que nuestro gobierno es creado por nosotros para servir a los Estados Unidos. Hace doscientos años, la misma idea que el gobierno debe servir a la gente, y no al rey, fue revolucionaria.

Por lo tanto, el Sr. Lincoln y el Sr. Washington, por favor, quiero pedir disculpas a ustedes en su cumpleaños por el comportamiento vergonzoso, que se ve en Lawrence hoy. Lawrence se ha olvidado de los sacrificios de nuestros antepasados para crear un gobierno que nos representa. En su lugar, elegimos a las personas cuyo interés no es en servir, pero en servirse a sí mismos. Son demasiados los funcionarios elegidos que ven su elección para un cargo como un trampolín para obtener más poder, o un salario más alto, y no como una oportunidad para ayudar a los más débiles. Cualquier beneficio que recibimos de su trabajo es secundario a su auto-promoción. Nuestros funcionarios elegidos, en su prisa por obtener estipendios, realizar conexiones políticas, se les paga sin trabajar, viajan a costa nuestra, entran en contratos públicos con las organizaciones en cuyas juntas directivas una vez estaban sentados, contratan a sus trabajadores de campaña, despiden a sus enemigos de sus empleos, otorgan estacionamiento gratuito en lotes de la ciudad y en las calles, abusan de sus credenciales de estacionamiento en el auto, se van de compras por un vehículo nuevo durante las horas de trabajo, y otorgan privilegios inmerecidos a sus amigos y aliados, se olvidan de que trabajan para nosotros.

El reciente artículo exponiendo el Registro de Propiedades (Registry of Deeds) confirma que nuestros funcionarios elegidos se olvidan de mantener el juramento de su cargo y violan la confianza pública. Una historia tras otra escuchamos de las personas no cualificadas que son puestas en trabajos que no merecen, trabajadores de campaña que se parquean de forma gratuita, trabajos adjudicados a los amigos sin publicarlos o competencia, los empleados que trabajan como maestros durante las horas en que se les paga a trabajar para la ciudad. Muchas historias aún no se han reportado: historias de concejales que

tienen sus gastos de remolque de autos perdonados, mientras que los ciudadanos que los eligieron deben pagar ellos. A pesar de existir fotografías e informes, ninguno recibe disciplina. Cuando nos quejamos, nuestros funcionarios le dicen al mundo que nos quejamos porque queremos que las viejas formas corruptas vuelvan.

Así que Sr. Lincoln y Sr. Washington, déjenme decirles, no hay viejas formas corruptas para volver. La corrupción nunca se fue. Todavía está aquí, y peor que nunca. Hoy en día es cubierta de azúcar, tapada por la benevolencia, y escondida detrás de los comunicados de prensa positivos. Su exposición se suprime en los medios de comunicación cuando los funcionarios electos intercambian publicidad pagada por prensa positiva y los medios de comunicación guardan silencio.

Y por estos ejemplos desvergonzados de auto-negociación y auto-promoción, no culpar a nuestros funcionarios elegidos. ¡Culpennos a nosotros! Nos falta el coraje y la determinación de luchar por el gobierno por y para la gente que nos han dejado. No vamos a votar en grandes números. Cuando algunos de nosotros deciden recuperar nuestro gobierno a través de remover a nuestros funcionarios, muy pocos de nosotros estamos dispuestos a respaldarlos y apoyarlos públicamente.

El alcalde sabe que ya no representa a la mayoría de la gente. Dejó de trabajar para nosotros cuando comenzó a trabajar para él. Él sabe que no puede ganar otra elección de la alcaldía, porque perdió contacto con el humilde y común votante. Es por esto que paga miles de dólares para evitar que lo saquen. Es por esto que él se opone a cada paso del recall. Es por esto que nos dijo que había fracasado incluso antes de que las objeciones fueran presentadas. Él sabe cuál es la voluntad del pueblo. En lugar de trabajar para satisfacer esa voluntad, está realizando la labor más difícil de su carrera, asegurándose de que nunca tendremos otra oportunidad para expresar nuestra voluntad.

Tal es el caso con el rumor de que la próxima reunión ante la Junta de Registro de Votantes no será televisada o mostrada en YouTube. El Presidente del Concejo Municipal Kendrys Vasquez me explicó que es cuestión de qué departamento va a pagar por el costo de televisarlo. ¡Eso es lo último que necesitamos en Lawrence: Censura de prensa!

He estado solicitando copias de la actividad en los cambios en la lista de electores desde el 3 de noviembre, 2015, hasta el 9 de diciembre de 2015 y me dijeron que no se puede hacer. Esta es una copia impresa mostrando quien hizo ningún cambio en la lista mediante la eliminación, adición o de cambiar los nombres o direcciones de alguna



manera. Richard Reyes, el único empleado que queda en el Departamento de Elecciones dijo que es imposible, así que hablé con Rafael Tejeda, ex coordinador bilingüe de elecciones que fue despedido hace dos años por el Alcalde Rivera.

Tejeda me explicó los pasos a seguir para obtener los resultados deseados y la emisión de este informe no debe tomar más de 5 minutos. Además, dijo que nada se puede borrar de ese sistema informático. Todo lo que se haga para manipular las listas deja un registro permanente de la fecha, la hora y la contraseña de la persona que realiza las alteraciones. Ahora me pregunto si Richard Reyes no conoce el sistema o que ha recibido la orden de no emitir ningún informe. Es hora de citar a Rafael Tejeda a declarar bajo juramento en cuanto a lo que me dijo, o pedirle que venga al Ayuntamiento y ejecutar el informe para mí.

El Alcalde no quiere que votemos de si nos gusta el trabajo que ha hecho. Sr. Alcalde, podemos votar ahora o más tarde. De cualquier manera, su popularidad va a ser juzgada por nosotros, quienes le dimos esa facultad.

Sr. Lincoln y Sr. Washington, no merecemos el gobierno libre que nos dieron. Hacemos muy poco por protegerlo y ustedes se merecen más de nosotros. El próximo año, para su cumpleaños, los ciudadanos de Lawrence queremos devolverles ese mismo gobierno del pueblo, por el pueblo y para el pueblo por el cual tantos han luchado y muerto. NUNCA debemos permitir que el gobierno representativo perezca en Lawrence.

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

■ CONTINUES FROM PAGE 2

EDITORIAL

of Dreams Basketball, the basketball team of Lawrence High School.

Born in the Dominican Republic, however, she has lived in the United States since age 12. What you need to know about Delia Duran- Clark is that she is passionate and committed to serving the urban population represented in her beloved city of Lawrence. As an educator and community member, Lawrence is where her heart is.

That little girl who arrived here without any knowledge of English language, in 2003, followed her passion for an education and Notre Dame Cristo Rey High School opened its doors to her, hiring her to serve as the Admissions Counselor/College Counselor. Presently she serves as NDCR School Principal.

We join in this celebration with the Dominican brothers and sisters and gladly provide our pages to highlight the achievements these families reach daily. Immigrants of this caliber guarantee the prosperity we all desire for our beloved Lawrence.

EDITOR RUMBONNEWS.COM @

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

**Noticias Locales,
Nacionales e
Internacionales
incluyendo Puerto
Rico, Centro y
Suramérica. Además,
un reporte diario con
Danny García desde la
República Dominicana**



**WCEC Impacto
1490 am**

Productor
José Ayala

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com



To make a donation, visit americantraininginc.com/donate.

6 Campanelli Drive, Andover, MA 01810

978-685-2151, ext. 6826

www.americantraininginc.com

This Valentine's Day, Give from your Heart.

Let your donation create **WOW MAGIC** in the lives
of our Guests, Residents, and Students.
Help us make every life matter.



Desde Rusia, siguiendo su pasión | From Russia, after her passion

Por Dalia Diaz

Hay muchos tesoros en Lawrence y una gran cantidad de talento. Uno de ellos es Alia Mavroforos, una profesora de piano y de música privada con experiencia que ahora ofrece clases de teclado a grupos en Heritage Commons. Pero conocer a Alia era como escuchar las historias de una mujer inmigrante que ha pasado por mucho para alcanzar sus objetivos profesionales, así como su satisfacción personal.

Alia se graduó en Música con especialidad en Pedagogía de Piano y Presentación de la Academia de las Artes y de Música del Estado de Rusia. Alia ha enseñado piano durante más de 15 años en Rusia, Europa y los Estados Unidos.

En Rusia Alia era una profesora universitaria y comúnmente viajaba a Europa de vacaciones. Eventualmente, se trasladó a Grecia y vivió allí durante varios años, y se casó con su marido George. A continuación, la agitación política y las condiciones económicas hicieron muy difícil permanecer allí y llegaron a los

Estados Unidos.

Desde que llegó aquí, se ha hecho de nombre por sí misma trabajando como miembro de la facultad de piano para las escuelas locales Sparhawk High School en Amesbury, MA y Seacoast Academy of Music en North Hampton, NH; ella es también educadora de programas de música comunitaria de la Universidad de Salem. Ella participa en muchos eventos comunitarios y celebraciones multiculturales.

Alia fue certificada recientemente en un programa infantil llamado Keys for Kids en el cual dirige una práctica muy activa en la iglesia First United Methodist Church in Amesbury y tenemos la suerte de tenerla aquí en Lawrence. Para obtener más información acerca de la Sra. Mavroforos o su horario de clases, visite www.keys-for-kids.com o www.aliapiano.com

Las clases se ofrecen en Heritage Commons Community Learning Center de lunes a viernes para adultos al igual que para niños a precios muy razonables.

By Dalia Diaz

There are many treasures in Lawrence and a great deal of talent. One of them is Alia Mavroforos, an experienced private piano instructor and music teacher who now offers group keyboard lessons at Heritage Commons. But getting to know Alia was like hearing the stories of an immigrant woman who has gone through so much to achieve her professional goals as well as her personal satisfaction.

She earned her Graduate Degree in Music with specialization in Piano Pedagogy and Performance from the Russia State Academy of Arts and Music. Alia has taught piano for over 15 years in Russia, Europe and the United States.

In Russia Alia was a university professor and used to travel to Europe on vacations. Eventually, she moved to Greece and lived there for several years, marrying her husband George. Then, the political upheaval and economic conditions made it very difficult to remain there and came to the United States.

Since arriving here, she has made a name for herself working as a piano faculty member for the local Sparhawk High School in Amesbury, MA and the Seacoast Academy of Music in North Hampton, NH; she is also a community music



program educator at Salem University. She participates in many community events and multicultural celebrations.

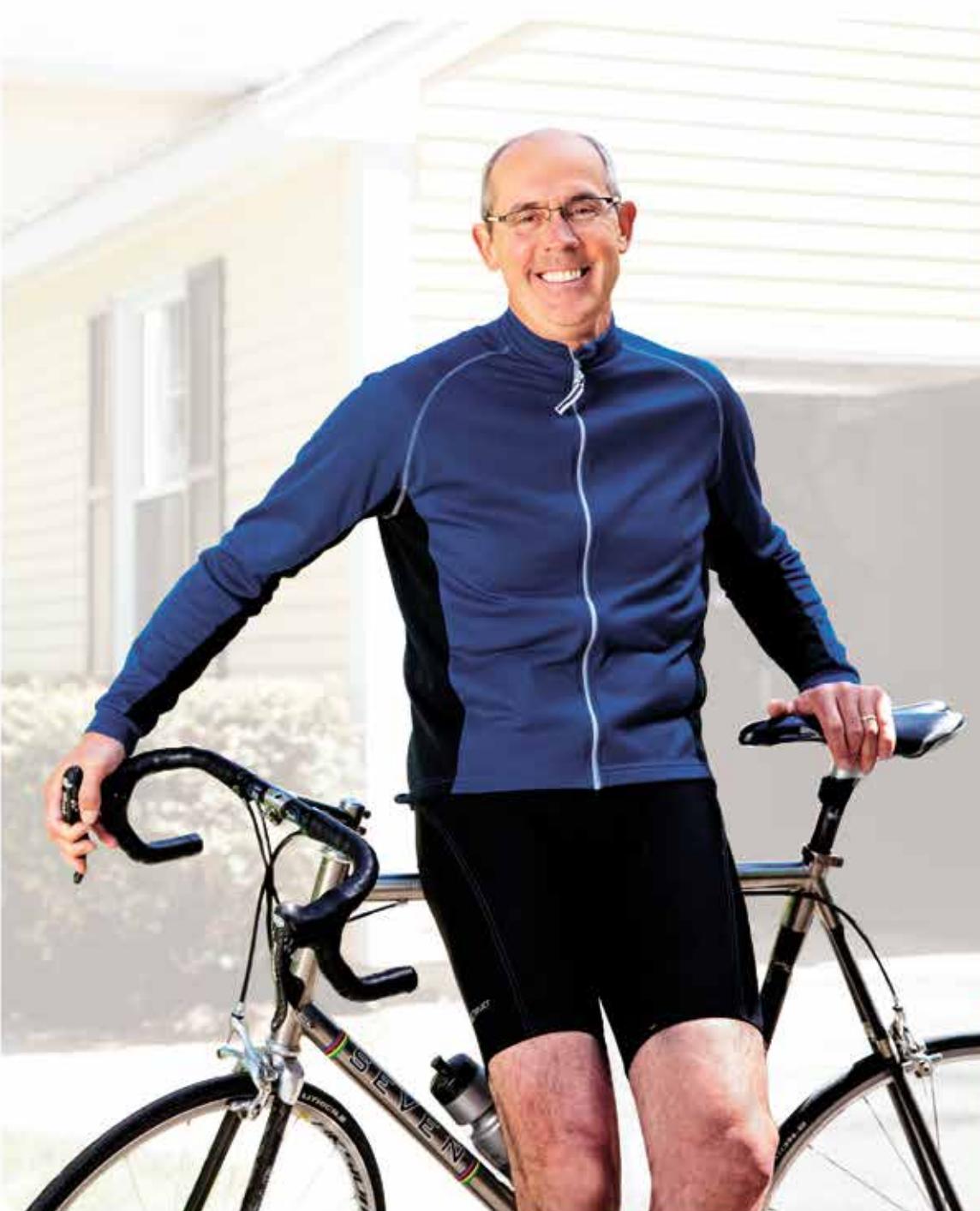
Alia was recently certified in the Keys for Kids program and she runs a very active practice at the First United Methodist Church in Amesbury and we are fortunate to have her right here in Lawrence. To learn more about Mrs. Mavroforos or her class schedule, visit www.keys-for-kids.com or www.aliapiano.com

The classes are offered at Heritage Common Community Learning Center Monday through Friday for adults as well as for children at a very reasonable cost.



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



AHORA: CHARLIE ESTÁ DISFRUTANDO DEL RECORRIDO DE SU VIDA

Charlie Duerr, residente de Andover, tuvo la oportunidad de ver cada día de una manera diferente porque cerca de su casa se encuentra el Centro de Dolor Torácico (dolor de pecho). En cuestión de minutos, Charlie de 55 años de edad y padre de tres hijos, empezó a sentirse mal después de trabajar en su jardín hasta que perdió el conocimiento. Afortunadamente, el recorrido en ambulancia desde su casa hasta el centro de cuidado cardíaco especial estaba a sólo minutos de distancia. En Lawrence General, los pacientes como Charlie se benefician de vivir cerca del único centro prestigioso y autorizado para el tratamiento del Dolor Torácico en Merrimack Valley. Ahora, estamos cambiando la vida de nuestros pacientes en Lawrence General.

Para ver el video sobre la historia de Charlie y hacer una evaluación de su propio riesgo cardíaco, puede visitar el sitio web lawrencegeneral.org/heart



Lawrence
General
Hospital
MILAGROS

DHE Comisionado visita a NECC

El Dr. Carlos Santiago, comisionado de educación superior en Massachusetts desde el pasado julio, visitó Northern Essex Community College el miércoles, 3 de febrero para compartir sus prioridades con la facultad, el personal, estudiantes, administradores, y socios de la comunidad.

El Dr. Santiago, que es el primer comisionado latino de educación superior del estado, dijo que se centrará en conseguir que más personas sean matriculadas en la universidad, el aumento de las tasas de graduación de la universidad, y el cierre de las brechas de rendimiento.

Esto es importante, nos dice, porque sólo el 50 por ciento de los residentes de Massachusetts tiene una licenciatura, y el 80 por ciento de los trabajos requieren un bachillerato. También informó que un tercio de nuestra fuerza laboral es de 55 años de edad o más, haciendo la predicción de "serie" de las jubilaciones en los próximos 10 años.

"Necesitamos crear vías para ayudar a más residentes de Massachusetts para que se gradúen de la universidad", dijo Santiago. "Los empleadores nos dicen si no producimos una mano de obra con las habilidades que necesitan que se irán a otra parte."

Mientras que en Lawrence, el comisionado se reunió con el personal y los estudiantes en el Centro de Éxito

Estudiantil de NECC, que proporciona servicios incluyendo asesoramiento, tutoría, y la exploración de carreras a aproximadamente 600 estudiantes cada año, la mayoría de los cuales son la primera generación de estudiantes latinos.

El comisionado preguntó a los estudiantes qué ha sido de gran ayuda para ellos y lo que podría mejorarse.

Maireny Rodríguez-Aquino, una estudiante de ciencias de ingeniería de Lawrence, describe los desafíos de tratar de completar un grado asociado en dos años y el costo de los libros de texto. "Tengo que tomar un menor número de créditos, para así tener el dinero para comprar los libros."

Otro reto, especialmente para los estudiantes de primera generación, es navegar el camino hacia la universidad. "Hay que animar a la gente a ir a la universidad. Lidiar con el MCAS, SAT, y aplicaciones de la universidad pueden ser una locura", dijo Rodríguez-Aquino.

El comisario pasó la mañana en el campus de Lawrence. Además de visitar el Centro de Éxito Estudiantil, asistió a una recepción en el Programa de Guided Pathways to Success in STEM, un programa financiado por la subvención que ayuda a alinear los programas de la universidad con las necesidades de personal; se reunió con socios de educación de la universidad, incluyendo a la Presidenta Hays de Regis

College, Jeff Riley, superintendente, Escuelas Públicas de Lawrence; y John Lavoie, superintendente/director, Escuela Técnica de Lawrence; y miembros del Lawrence Partnership, un consorcio de líderes comunitarios y de negocios.

Pasó la tarde en Haverhill, reunido con el gabinete del Presidente Lane Glenn y miembros de la junta fiduciaria de la

universidad.

El Dr. Santiago es un economista que es ex director general del Fondo Universitario Hispano y ex rector de la Universidad de Wisconsin-Milwaukee. Fue nombrado como comisionado por el Gobernador Baker en julio del 2015. Su visita a Northern Essex fue parte de su plan para visitar todos los 29 colegios del estado.



State Commissioner of Higher Education Carlos Santiago, center, speaks with NECC President Lane Glenn, right, and an NECC student, left, during a visit to the college's Lawrence Campus.

El Comisario de Educación Superior del Estado Carlos Santiago, al centro, conversa con el Presidente de NECC Lane Glenn, a la derecha, y un estudiante de NECC, a la izquierda, durante su visita al campus de Lawrence.



El Comisario de Educación Superior del Estado Carlos Santiago, al centro, conversa con el estudiante de biología Nathanael Sanción a la izquierda, y el estudiante de ingeniería Maireny Rodríguez-Aquino, a la derecha.

State Commissioner of Higher Education Carlos Santiago, center, speaks with NECC biology student Nathanael Sencion, left, and engineering student Maireny Rodriguez-Aquino, right.

De Jesus & Associates, Inc.

**Los pequeños y medianos
negocios llevan su contabilidad
al día con los servicios de
De Jesús y Asociados**

**Preparación de impuestos
personales y comerciales**

De Jesus & Associates, Inc.

La responsabilidad y honestidad son producto
de nuestra capacidad

HORARIO: Lunes a Viernes:
7am – 5pm

Sábados:
7am – 4pm

277 Broadway, Lawrence MA

Tel. (978) 681-0422 * Email.dejesusassoc@aol.com



Nestor H. De Jesús
Presidente

DHE Commissioner has Whirlwind Tour of NECC

Dr. Carlos Santiago, Massachusetts commissioner of higher education since July, visited Northern Essex Community College on Wednesday, Feb. 3 to share his priorities with faculty, staff, students, trustees, and community partners.

Dr. Santiago, who is the state's first Latino commissioner of higher education, said he will focus on getting more people enrolled in college, increasing college completion rates, and closing achievement gaps.

This is important, he says, because only 50 percent of Massachusetts residents have a bachelor's degree, and 80 percent of jobs require a bachelor's. He also reported that one third of our workforce is 55 years old or older, predicting a "slew" of retirements in the next 10 years.

"We need to create pipelines to help more Massachusetts residents graduate from college," said Santiago. "Employers tell us if we don't produce a workforce with the skills they need they will go elsewhere."

While in Lawrence, the commissioner met with staff and students in the NECC Student Success Center, which provides services including counseling, mentoring, and career exploration to approximately 600 students each year, the majority of whom are first generation Latino students.

He asked students what has been most helpful to them and what could be improved.

Maireny Rodriguez-Aquino, an engineering science major from Lawrence,

described the challenges of trying to complete an associate degree in two years and the cost of textbooks. "I will take fewer credits, so I have the money to buy books."

Another challenge, especially for first generation students, is navigating the path to college. "You need to encourage people to go to college. Dealing with the MCAS, SATs, and college applications can be crazy," said Rodriguez-Aquino.

The commissioner spent the morning on the Lawrence Campus. In addition to visiting the Student Success Center, he attended an open house for the Guided Pathways to Success in STEM program, a grant funded program that helps align college programs with workforce needs; visited with the college's education partners, including President Hays of Regis College, Jeff Riley, superintendent, Lawrence Public Schools; and John Lavoie, superintendent/director, Greater Lawrence Technical School; and members of the Lawrence Partnership, a consortium of community and business leaders.

He spent the afternoon in Haverhill, meeting with President Lane Glenn's cabinet and the college's board of trustees.

Dr. Santiago is an economist who is a former CEO of the Hispanic College Fund and the former chancellor of the University of Wisconsin-Milwaukee. He was appointed as commissioner by Governor Baker in July of 2015. His visit to Northern Essex was part of his plan to visit all of the 29 colleges in the Commonwealth.

CONTINUA DE LA PAGINA 2



Arriba: Carmen Milagros Almonte, Cónsul General de República Dominicana muestra el premio Juan Pablo Duarte entregado a Raymond Núñez.

Above: Carmen Milagros Almonte, General Consul of the Dominican Republic, shows the Juan Pablo Duarte award given to Raymond Nunez.

Una joven pareja demuestra sus habilidades rítmicas durante la presentación cultural.

A young couple shows their rhythmic skills during the cultural presentation.



El Dr. Vidal Primiterio recibe el premio Juan Pablo Duarte de manos de la Cónsul Dominicana Carmen Milagros Almonte.

Dr. Vidal Primiterio received the Juan Pablo Duarte award from the Dominican Consul Carmen Milagros Almonte.



Delia Durán muestra el Certificado de Excelencia que recibiera del Alcalde de Lawrence, Daniel Rivera. A su izquierda aparece Carmen Milagros Almonte, Cónsul General de la República Dominicana a punto de entregarle el Premio Juan Pablo Duarte.

Delia Duran shows the Certificate of Excellence received from Lawrence Mayor Daniel Rivera. To her left, Carmen Milagros Almonte General Consul of the Dominican Republic appears about to deliver the Juan Pablo Duarte award.



"Dana-Farber me devolvió la vida - y mi sonrisa."

Joe Yannetty, sobreviviente de cáncer

Como comediante, a Joe Yannetty le encanta hacer reír a la gente. Pero cuando fue diagnosticado con cáncer, no sabía si podría actuar de nuevo. Dana-Farber era el lugar que él conocía y confiaba para la atención del cáncer - y el único lugar al que iría. Así que cuando encontró una práctica de Dana-Farber cerca, se le hizo mucho más fácil recibir el cuidado de expertos que él quería.

Gracias a las ubicaciones de Dana-Farber en las comunidades, pacientes como Joe se benefician del tratamiento basado en las últimas investigaciones de los oncólogos expertos cerca de casa. Como dice Joe, "me devolvieron mi sonrisa." Y ahora él puede ayudar a que otros sonrían también.



Su Visión Es Nuestra Misión

New England Eye & Facial Specialists

Cirugía de Oftalmología y Oculoplástica

Nuestros oculistas se especializan en el cuidado de enfermedades visuales de adultos y pediatría así como énfasis en cirugía de cataratas, cirugía de párpados, cuidado visual para diabéticos, ojos ressecos y muchos otros tipos de cirugía visual y tratamientos. Con cuidado rutinario y continuo, la temprana detección de muchas condiciones de la vista pueden prevenir la innecesaria pérdida de la visión.

Nuestras Localidades:

Andover, MA
Boston, MA
Lowell, MA

Lawrence, MA
Londonderry, NH
Newburyport, MA

Para Una Cita
(978) 682-4040
www.nensmd.com



DANA-FARBER
COMMUNITY CANCER CARE

dana-farber.org/communitycare

Lawrence Gets \$1M for Police Hires Grant means 7 new officers on the street

Mayor Daniel Rivera, announced a Massachusetts Municipal Public Safety Staffing Grant awarded to Lawrence in the amount of \$1,005,037.67. Mayor Rivera and Police Chief James Fitzpatrick plan to use this money to hire seven new patrol officers. "This grant is a major win for Lawrence," said Mayor Daniel Rivera. "With the 19% drop in violent crime and 22% drop in residential burglary, more cops have made Lawrence safer. This grant allows us to put more cops on the streets to continue the progress we have seen."

The state funding can be used to restore, retain or hire police and fire personnel or for overtime if needed to provide adequate shift coverage to maintain appropriate staffing levels. All told, a combined \$4 million in public safety staffing grants have been awarded to 10 police departments and 5 fire departments in 10 Massachusetts cities.

"This public safety staffing grant is great news for the city and its police

department and will have a direct impact on fighting crime and keeping people in Lawrence safe," Sen. Barbara L'Italien said. "It's worth noting that Lawrence's \$1 million award is the largest of 15 public safety staffing grants announced by the Baker-Polito Administration. That speaks to the excellent grant proposal put together by Police Chief James Fitzpatrick and his team and the active participation of the city's State House delegation along with Mayor Rivera in supporting the grant and working to make Lawrence better and safer."

"These new hires that we will have as a result of the Public Safety Staffing grant are improving morale throughout our department," said Police Chief James Fitzpatrick. "Our officers work hard to keep Lawrence safe, and having new blood on the department gives them an extra incentive and job satisfaction that in previous years, has been staggering."

Lawrence obtiene \$1M para contratar más policías

Esta subvención significa 7 nuevos agentes en la calle

El Alcalde Daniel Rivera, anunció una subvención de la Massachusetts Municipal Public Safety Staffing concedida a Lawrence en la cantidad de \$1,005,037.67. El Alcalde Rivera y Jefe de Policía James Fitzpatrick planean usar este dinero para contratar a siete nuevos agentes de patrulla. "Esta donación es una victoria importante para Lawrence," dijo el Alcalde Daniel Rivera. "Con la reducción de los crímenes violentos por un 19% y el 22% de reducción en el robo residencial, más policías han hecho a Lawrence una ciudad más segura. Esta donación nos permite poner más policías en las calles para continuar el progreso que hemos visto".

La financiación estatal se puede utilizar para restaurar, conservar o contratar a la policía y los bomberos o de las horas extraordinarias si es necesario para proporcionar una cobertura adecuada de cambio para mantener los niveles apropiados de personal. En total, \$4 millones en subvenciones de personal de seguridad pública han sido otorgados a 10 departamentos de policía y 5 departamentos de bomberos en 10 ciudades de Massachusetts.

"Esta donación personal de seguridad pública es una gran noticia para la ciudad

y su departamento de policía y tendrá un impacto directo en la lucha contra la delincuencia y mantener a la gente en Lawrence segura", dijo la Senadora Barbara L'Italien. "Vale la pena señalar que la adjudicación de \$1 millón recibida por Lawrence es la más grande de 15 becas de personal de seguridad pública anunciadas por la Administración de Baker-Polito. Eso habla de la excelente propuesta de concesión elaborada por el jefe de policía James Fitzpatrick y su equipo y la participación activa de la delegación de la ciudad ante la Casa de Estado junto con el Alcalde Rivera en apoyo de la subvención y trabajando para que Lawrence sea mejor y más segura".

"Estas nuevas contrataciones que tendremos como resultado de la concesión de personal de Seguridad Pública están mejorando la moral en todo nuestro departamento", dijo el Jefe de Policía James Fitzpatrick. "Nuestros agentes trabajan duro para mantener a Lawrence segura, y tener nueva sangre en el departamento les da un incentivo y satisfacción en el trabajo extra que en años anteriores, ha sido asombroso."

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.



GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS
DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802



BRIAN DE PEÑA

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Con ritmo, color y sabor

así son los domingos en Lawrence

Texto y fotos: Wendy Camargo

Dos domingos al mes las familias podrán disfrutar horas llenas de entretenimiento cultural en el centro de la ciudad.

Llega el fin de semana y estamos dispuestos a disfrutar en familia y realizar actividades en conjunto, así se fomentará la unión y estrecharemos los lazos familiares... Pero hay un detalle: No sabemos qué hacer.

Los domingos en Lawrence son la solución cuando aparece esa pregunta. Actualmente existe esa opción diferente en la ciudad. Se trata del programa llamado Mi Cultura - Mi familia, en el que se intenta promover el intercambio cultural entre la comunidad no solo de Lawrence sino también de todo el Valle de Merrimack. La idea es aprender en familia acerca de la gastronomía latinoamericana, las danzas típicas y aprender a tocar guitarra.

El programa Mi Cultura - Mi Familia ha sido creado por un grupo de mujeres amantes de su cultura y orgullosas de compartir sus tradiciones. Ellas son Ana Camargo, Peruana, coordinadora de este programa y Tesorera de la Asociación de Peruanos; María Morgan, conocida como "Quity", dominicana, directora del Departamento de Danza y Bellas Artes de Lawrence; y por último pero no menos importante, Paola McDonough, también Peruana, profesora de ballet, jazz moderno y bailes latinoamericanos.

Este programa dominical cuenta con el apoyo del Centro de Personas Mayores de Lawrence, la Asociación de Peruanos y

diversos grupos locales.

Lorena García, profesora de bailes típicos mexicanos, comenta: "El objetivo de este grupo familiar es que se continúe con nuestra cultura, de generación en generación. Además el baile hace que los niños desarrollen su capacidad de memoria".

"Es un programa genial, en el que no solo está dirigido a una nacionalidad en concreto, sino al público en general, a las diferentes culturas y esperamos que tenga la acogida suficiente para que continúe permanentemente", apunta Paola McDonough.

La nueva propuesta cultural se inició oficialmente el pasado 24 de enero y las clases de realizar dos domingos al mes en el Centro de Personas Mayores en Lawrence a primeras horas de la tarde, donde padres e hijos pueden aprender a preparar las deliciosas comidas y bailar las danzas típicas de Perú, Puerto Rico, Guatemala, Colombia, República Dominicana y México. También se imparten clases de guitarra. El pago es simbólico pero la alternativa es distinta y sobre todo es un buen momento para pasar en familia.

Este proyecto se creó por amor a la cultura, a la ciudad y con la finalidad de integrar y aprender en familia acerca de las diferentes culturas. En un entorno amigable, las familias podrán unirse y conectarse a través de danzas folklóricas y comida típica deliciosa. Además nuestra visión de futuro es que podamos crear una academia que represente a nuestra ciudad", dijo convencida Ana Camargo.

Por su parte, María "Quity" Morgan, agrega: "Mientras los jóvenes aprenden más de otras culturas la aceptación y el respeto

hacia los demás se eleva muchísimo; así como también desarrollan su liderazgo y su creatividad".

Mi Cultura-Mi Familia ha sabido combinar varios factores importantes, donde se siente la integración e intercambio cultural en un ambiente agradable en el

que es posible bailar un Festejo Peruano, una Bomba Puertorriqueña o un Palo Dominicano... Todo acompañado de los deliciosos platos típicos.

Para mayor información contactarse con Ana Camargo al teléfono: 978-397 8343.



Resultados del viaje del Concejal Vargas a Washington

El concejal de Haverhill Andy Vargas se reunió con el personal de ambos Senadores Elizabeth Warren y de Edward Markey en Washington, mientras asistía a una rueda de prensa en la Casa Blanca, donde el presidente discutió el revés económico del país, citando cifras como el desempleo que está por debajo del 5%.

En general, las reuniones fueron productivas, informativas, y proporcionaron la oportunidad de asegurar que las prioridades de Haverhill se queden bajo el radar de los dos Senadores.

En la oficina de la Senadora Warren, Vargas se reunió con Dan Geldon, Jefe de Gabinete y Bruno Freitas, subjefe de personal para el Desarrollo Económico y en la del Senador Markey, Vargas se reunió con John Phillips, Asesor Principal de Políticas y Kate Machet, Directora Regional.

Las reuniones tuvieron un enfoque particular en el desarrollo económico, las energías renovables, y la crisis de opiáceos. Vargas también se refirió a la necesidad de un camión de bomberos.

En materia de energía renovable, Vargas está mirando para explorar oportunidades para reducir las tarifas de energía para los residentes en Haverhill, particularmente a través del uso de la energía solar. Vargas buscará trabajar con organizaciones civiles, grupos de vecinos y otros inversionistas clave para difundir información sobre los beneficios económicos y oportunidades de residentes por el uso de energía solar.

En el desarrollo económico, uno de los puntos de acción clave será trabajar



El Concejal Andy Vargas con Dan Geldon, Jefe de Gabinete de la oficina de la Senadora Warren.

Councilor Andy Vargas and Dan Geldon, Senator Warren's Chief of Staff.

en estrecha colaboración con el Director de Desarrollo Económico Bill Pillsbury y Mass Development para identificar y mercadear de forma clara las propiedades comerciales e industriales de Haverhill. Una de las barreras para la promoción de Haverhill como un fuerte candidato para un posible negocio es la falta de un acceso fácil a la información como un catálogo de todas las propiedades comerciales e industriales.

La oficina de la Senadora Warren también informó el concejal Vargas sobre el Programa HUBZone, que "ayuda a las pequeñas empresas en las comunidades urbanas y rurales para tener acceso preferencial a las oportunidades de contratación federal." Vargas confirmó más tarde que Haverhill cae dentro del mapa de HubZone y continuará investigando qué empresas de Haverhill podrían beneficiarse de este programa.

Re-cap of Councilor Vargas' trip to Washington

Councilor Andy Vargas met with staff from both Senator EWarren and Markey's office in Washington, while also attending a press briefing at the White House, where the President discussed the country's economic turnaround, citing figures such as unemployment down below 5%.

Overall, the meetings were productive, informative, and provided the opportunity to ensure that Haverhill's priorities stay on both Senators' radar.

From Senator Warren's staff, Vargas met with Dan Geldon, Chief of Staff and Bruno Freitas, Deputy Chief of Staff for Economic Development and in Senator Markey's, Vargas met with John Phillips, Senior Policy Advisor to the Senator and Kate Machet, Regional Director.

The meetings had a particular focus on economic development, renewable energy, and the opioid crisis. Vargas also touched on the need for a firetruck.

On renewable energy, Vargas is looking to explore opportunities to lower energy rates for Haverhill residents, particularly through the use of solar. Vargas will look to work with civic organizations, neighborhood groups and other key stakeholders to disseminate information on the economic benefits and opportunities of residents going solar.

On economic development, one of the key action items will be to work closely with Economic Development Director Bill Pillsbury and Mass Development to clearly identify and market Haverhill commercial



Councilor Vargas took this picture of POTUS from his seat during a press briefing at the White House.

El Concejal Vargas tomó esta foto del presidente desde su asiento en una conferencia de prensa en la Casa Blanca.

and industrial properties. One of the barriers to promoting Haverhill as a strong candidate for a prospective business is the lack of easy access to information such as a catalog of all commercial and industrial properties.

Senator Warren's office also informed Councilor Vargas about the HUBZone Program, which "helps small businesses in urban and rural communities gain preferential access to federal procurement opportunities." Vargas later confirmed that Haverhill falls within the HubZone map and will be following up with Haverhill businesses that might benefit from this program.



The Best of the Best!



Saturdays at Noon, Sundays at 2PM

Propietarios del Mes

"Esto da estabilidad para nuestra familia. Es una gran sensación".

Ambos ex alumnos de Middlesex Community College, Steven e Izabela habían oido hablar de MVHP de sus compañeros de estudios y asesores. "No es algo que te enseñan en la escuela", señala Steven sobre el proceso de compra. "Es bueno verlo de primera mano."

Al asistir a las clases, Steven aprendió sobre el nivel de preparación que necesitaba para participar efectivamente en el mercado. "Cuando uno ve el lugar que desea, necesita tener todo en orden. Obtener la aprobación previa; obtener el agente," él dice. La pareja estima haber visto unas veinte casas en persona, además de otras cincuenta en línea antes de encontrar su casa. Manteniendo el estado de ánimo positivo durante el proceso fue la parte más difícil.

Steven e Izabela se mudaron en el mes de octubre de 2013. El primero de su familia en poseer una casa, Steven se enorgullece



porque está sentando las bases para futuras generaciones. "Esto da estabilidad para nuestra familia", dice. "Es una gran sensación".

Homeowner of the Month

"This gives stability for our family. It's a great feeling."

Both alumni of Middlesex Community College, Steven and Izabela had heard about MVHP from their fellow students and advisors. "It's not something they teach you in school," observes Steven about the home buying process. "It's good to see it firsthand."

By attending the classes, Steven learned about the level of preparedness he needed to effectively participate in the market. "When you see the place you want, you need your ducks in a row. Get

pre-approved; get the agent," he says. The couple estimates seeing twenty houses in person, plus another fifty online before finding their home. Just keeping morale up during the process was the hardest part.

Steven and Izabela moved in during October 2013. The first in his family to own a home, Steven is excited to lay the foundation for future generations. "This gives stability for our family," he says. "It's a great feeling."

Promoting responsible and sustainable home ownership

Budget Buddies is looking for Spanish speaking women who would like to volunteer as coaches. You do not have to be a financial professional to help or have mentoring experience. Budget Buddies provides ongoing training and support along with a wide range of teaching materials.

Budget Buddies is a local nonprofit organization that provides financial coaching to low income women in Greater Lowell. This innovative program combines workshops on budgeting, banking, and credit with one-on-one mentoring to help women

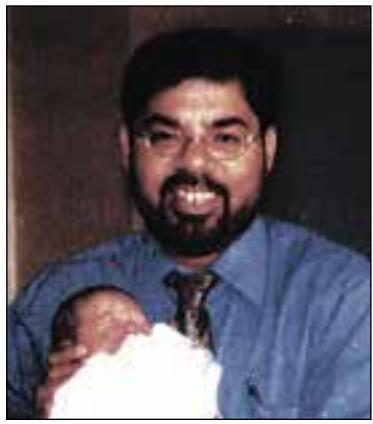
develop core money management skills and tackle their individual financial issues.

As a coach, you'll receive all the training, materials and support you need to help a woman in your community to meet her financial goals. You can learn more by attending a no-obligation Volunteer Information Night on February 9, 10 or 23. For details, please call 978-703-0820 or email Katie Neville at k.neville@budgetbuddies.org. Additional information is available on their website: www.budgetbuddies.org

Atención pacientes de Women's Health Center

El Dr. Javed Siddiqi está aceptando a nuevos pacientes

El Dr. Javed Siddiqi invita a todos los pacientes del Women's Health Center (El cual se encuentra cerrado). El Dr. Siddiqi está Certificado por la Junta de Obstetricia y Ginecología



El mejor cuidado para usted y su bebé

- Atención a embarazos de alto y bajo riesgo
- Ecografías 3D e instalaciones de laboratorio
- Manejo de infertilidad
- Personal Bilingüe

"COMPROMISO DE EXCELENCIA"

Aceptamos la mayoría de seguros (HMO and PPO)

**Sirviendo al Valle de Merrimack
por los últimos 28 años.**

Afiliado con Holy Family Hospital y

Lawrence General Hospital

380 Merrimack Street, Suite 2C

Methuen, MA - 978-689-0033

Comité de selección para la contratación del Director de DPW

El Alcalde Daniel Rivera ha nombrado a los miembros de su comité de búsqueda de un nuevo director del Departamento de Obras Públicas y comenzaron las primeras etapas del proceso de búsqueda de esta semana. El comité de búsqueda, que se compone de siete miembros, incluye residentes y funcionarios de la ciudad que desempeñarán un papel clave en el proceso de llevar a cabo una búsqueda para el próximo Director de Obras Públicas de la Ciudad de Lawrence.

"El Comité de Selección tiene una gran tarea por delante de ellos", dijo el Alcalde Rivera. "Ellos serán los responsables de la contratación de los candidatos más impresionantes, y la reducción de la selección. El resultado final será un director de DPW que es calificado y comprometido con la ciudad y sus residentes".

El Comité de Selección inició su esfuerzo con una reunión la semana pasada para determinar el proceso y el calendario para su trabajo. Esto incluyó la revisión de la Ordenanza de la Ciudad relacionada con el Director de DPW y las tareas que corresponden a la posición, el desarrollo de una estrategia para reclutar un grupo

Los miembros del comité son los siguientes:

The committee members are listed below:

1. Ray DiFiore - Former Lawrence and Methuen DPW Director
2. Jeovanny Rodriguez - City Councilor, District D
3. Marcos Devers - State Representative
4. Frank Bonet - City of Lawrence Personnel Director
5. Katie Darwin - Mount Vernon Neighborhood Association President and Lawrence Resident
6. Brad Buscher - Project Director, Groundwork Lawrence
7. Eileen O'Connor Bernal - Chief of Staff to mayor Daniel Rivera

sólido de candidatos, y la determinación de los criterios de evaluación claros para evaluar los candidatos. El Alcalde anticipa un proceso de cuatro y cinco meses para reclutar y contratar al próximo Director Departamento de Obras Públicas de Lawrence.

Search committee for DPW Director

Mayor Daniel Rivera has named the members of his search committee for a new DPW Director, and began the first stages of the search process this week. The search committee, which is made up of seven members, includes residents and city officials that will play a key role in the process to conduct a search for the next Director of Public Works for the City of Lawrence. "The Search Committee has a big job ahead of them," said Mayor Rivera. "They will be responsible for recruiting the most impressive candidates, and narrowing down the selection. The end result will

be a DPW Director that is qualified and committed to the city and its residents."

The Search Committee kicked off their effort with a meeting this week to outline a process and timeline for their work. This included reviewing the City Ordinance related to the DPW Director and the duties associated with the position, developing a strategy to recruit a robust pool of candidates, and determining clear evaluation criteria by which to rate candidates. The Mayor anticipates a four to five month process to recruit and hire the next DPW Director of Lawrence.

READ PREVIOUS ARTICLES BY FRANK BENJAMIN ON OUR WEBSITE RUMBONEWS.COM

JM LOFTS

**18 new one and two bedroom
loft apartments
Located at 45 Washington Street
Haverhill, MA**



APPLICATIONS MAY BE OBTAINED ONLINE at www.JMLofts.com or AT THE FOLLOWING LOCATIONS

Haverhill Public Library: 99 Main Street

Haverhill Citizen Center: 10 Welcome Street

For more information or to receive an application in the mail, call 978-228-1045 for MA TTY: Dial 711 or 1.800.439.2370

PLEASE INQUIRE IN ADVANCE FOR REASONABLE ACCOMMODATION.



NECC's Top Notch Players Present Musical

Friday, February 19, and Saturday, February 20, at 7:30 p.m.

The coming of age musical, "Edges: A Song Cycle" will be presented by Northern Essex Community College's Top Notch Players on Friday, February 19, and Saturday, February 20, at 7:30 p.m. in the Chester W. Hawrylcw Theater on the third floor of the Spurk Building on the Haverhill campus.

The musical was written by Benj Pasek and Justin Paul in 2005 when they were 19-year-old undergraduates in musical theatre at the University of Michigan. They wrote their own show after being unhappy with the roles they were assigned in musical theatre productions.

The NECC adaptation will be directed by Northern Essex student Geehae Moon of Haverhill, with fellow NECC student Christian Doyle of Newburyport as assistant director. The musical director is Brian Murphy.

Edges is a musical that confronts the trials and tribulations of becoming adults and the search for love, commitment, and meaning, says NECC theater professor Jim Murphy.

Tickets are \$10 for general admission and \$8 for students and senior citizens. Tickets are available at the door or at www.MVarts.info.

The musical's most famous song, "Be My Friend", has come to be commonly known as the "Facebook song."

In 2006 Pasek and Paul won a \$20,000 Jonathan Larson Award, becoming the youngest to ever win the award, which was established by the estate of "Rent" composer Jonathan Larson to encourage composers, lyricists, and book writers at the beginning of their careers.

NECC offers an associate degree in Liberal Arts: Theatre Option which offers the opportunity to sample various aspects of theater. Individuals can take courses in acting, directing, improvisation, children's theater and may earn credits for working on college productions in stage management and technical theater. Graduates can pursue many career paths or transfer to a bachelor's program in acting, directing, or technical theater for employment as an actor, theater manager, house manager, stage manager, set, lighting, costume or sound designer, technical director, or scenic artist director.

For additional information or to request sign language interpreting contact Murphy at jmurphy@necc.mass.edu or 978-556-3377.

Northern Essex Professor Joins NESNE Board of Governors



Newburyport resident Amy Callahan, professor of English and coordinator of the liberal arts: journalism and communication program at Northern Essex Community College, has joined the Board of Governors of the New England Society of News Editors (NESNE), an affiliate of the New England Newspaper and Press Association. She will moderate a special panel discussion at the association's upcoming annual convention on February 20 in Boston.

Callahan was selected to be NESNE's higher education representative, a position through which she will help promote mutually beneficial initiatives for journalists and students.

"I'm delighted to join the leadership team of NESNE as the higher education representative on the board," she says. "It is my hope to advocate for a strong partnership between journalism professionals and journalism educators so that students can benefit from the resources of the industry."

Callahan's panel, titled "Meet the Millennials: Training the Future Generation of Journalists," will feature a group of journalism and media educators who will discuss the various highlights and challenges they encounter in training prospective media specialists.

Prior to joining the NECC faculty Callahan worked for many years as a newspaper reporter, writing for publications such as the Boston Globe, the Holyoke Transcript-Telegram, and the Vineyard Gazette. Her work at the latter publication resulted in three honors from NENPA on her behalf. Callahan also served as former managing editor of the Columbia University Record and is a current member of the HC Media Board of Directors.

Callahan holds a BA in Journalism from Northeastern University and an MFA in writing from Columbia University.

Northern Essex offers an associate degree in journalism/communication. Please visit www.necc.mass.edu to learn more.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



**Are You a VETERAN
Looking for an Affordable Homeownership
Opportunity?**

Merrimack Valley Habitat for Humanity is offering two U.S. veteran families an affordable, ADA compliant, homeownership opportunity at 124-126 Phillips Street in Lawrence, with a 0% interest mortgage.

APPLICATIONS AVAILABLE • ELIGIBILITY GUIDELINES

Come learn more!

Information Session Dates

Thursday, March 3rd, 2016 at 6pm or
Saturday, March 5th, 2016, at 2:30pm

Lawrence Heritage State Park
1 Jackson Street • Lawrence, MA



WE SERVE • WE HONOR • WE BUILD

NECC Theater Students Participate in Kennedy Center Festival



Participants in this year's Kennedy Center Theatre Festival include, (l to r front) Caitlin Kennedy, Geehae Moon, Abigail Seabrook, Ben Joyall, and Robert Mantegani. (Rear) Nate Joyall, Natalie Scott, Sarah Bird, Hannah Heckman-McKenna and Hunter Gouldthorpe.

Nearly a dozen current and former Northern Essex Community College theater students recently participated in the Kennedy Center American College Theater Festival (KCACTF) at Western Connecticut State University.

Hannah Heckman-McKenna of Salem, NH; Geehae Moon of Haverhill; Caitlin Kennedy of Methuen; Sarah Bird of Tewksbury and Abby Seabrook of Newburyport and their partners, Ben and Nate Joyall and Natalie Scott of Groveland; Armando Belliard of North Andover; and Hunter Gouldthorpe of Salisbury competed in the Irene Ryan Acting Scholarship auditions. To qualify to perform, students are nominated from college productions which have been entered in KCACTF. A representative of the festival, usually a professor from another participating college or university, serves as a respondent to the production and chooses the nominees.

Seabrook, competing against students from across New England and eastern New York State, was selected to be one of the 36 semi-finalists from a pool of nearly 300. Adrian Peguero of Methuen, a former Top Notch Player, who now attends Salem State University, was also a semi-finalist.

Moon and Robert Mantegani of New Market, NH, also presented scenes as part of the Student Directing Initiative (SDC), with NECC students as their actors. Mantegani also recognized for his work as a stage manager and Matthew Lundergan of Raymond, NH, now at Salem State University and a recent Top Notch Player, won the regional SDC and will travel to the national KCACTF in April.

While at the festival, students audition to be cast in stage readings of new plays being presented at the festival. Belliard was cast in one of the 10-minute plays and Moon was cast in a one-act play. Moon was singled out for a merit achievement for her work on this play.

**It's easy finding
Rumbo**
(978) 794-5360

RUMBONEWS.COM
READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

FREE Piano Master Classes Offered at NECC

The Music Program at Northern Essex Community College will offer two free master classes in the art of piano playing by NECC music faculty member Christina Dietrich, Sunday, March 6, at 5 p.m. and Sunday, April 4 at 4 p.m. in the Hartleb Technology Center on the Haverhill campus, 100 Elliot St.

The purpose of these free workshops will be to give pianists the chance to perform and learn in a cooperative group setting. Solo piano works and instrumental and vocal works with piano accompaniment of various levels of difficulty will be explored. Various aspects of piano performance and preparation will also be discussed. Students at all levels of playing ability will benefit from attending these workshops.

Professor Dietrich has appeared as a soloist with several orchestras. She has performed on the stages of Jordan Hall in Boston, Symphony Hall in Boston, and Alice Tully Hall at Lincoln Center in New York. She earned a bachelor's in music from the New England Conservatory of Music in Boston, her master's in music from Boston University and pursued her Doctor of

Musical Arts degree at that institution.

In addition to maintaining a concert career, Professor Dietrich is currently piano faculty and new department co-chair at Indian Hill Music, new faculty at the Steinway Piano Academy Boston/Natick, adjunct professor at both Mount Wachusett Community College and Northern Essex Community College, and founder/director of the Chopin Conservatory of Music on the North Shore. She has held faculty positions at the New England Conservatory of Music, Brookline Music School and North Shore Community College. Professor Dietrich regularly presents master classes in the art of piano performance, and is the artistic director of the Summer Music Festival at Northern Essex Community College, now in its sixth season.

For more information about these workshops contact Christina Dietrich at cdietch@necc.mass.edu

Northern Essex Community College offers an Associate of Arts Degree in General Studies: Music and a Music Technology Certificate.

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



Lawrence Family Development Charter School
Programa de Preparación Temprana Para Kindergarten
ADMISSION POR LOTERIA - MIERCOLES, 9 DE MARZO
En el Gimnasio de la Escuela Intermedia, 400 Haverhill Street, Lawrence
DEBEN TENER 4 AÑOS CUMPLIDOS PARA EL 1 DE SEPTIEMBRE 2016
Estamos aceptando inscripciones hasta el 26 de febrero de 2016.
Para más información y una aplicación pueden llamar a Zori Davidovich at 978.689.9863, ext. 140 o visite nuestra página de Internet www.lfdcsc.org.
LFDCS no discrimina basándose en raza, color, origen nacional, credo, sexo, etnia, orientación sexual, identidad de género, discapacidad, edad, ascendencia, rendimiento atlético, necesidad especial, proficiencia en el idioma inglés, una lengua extranjera o logro académico previo.



Lawrence Family Development Charter School
Early Kindergarten Program
ADMISSION BY LOTTERY - WEDNESDAY, MARCH 9
Upper School Gymnasium, 400 Haverhill Street, Lawrence, MA
MUST BE 4 YEARS OLD BY SEPTEMBER 1, 2016
Accepting applications through February 26, 2016
For information and an application, contact Zori Davidovich at 978.689.9863, ext. 140 or visit our website at www.lfdcsc.org.
LFDCS does not discriminate on the basis of race, color, national origin, creed, sex, ethnicity, sexual orientation, gender identity, disability, age, ancestry, athletic performance, special need, proficiency in the English language or a foreign language or prior academic achievement.

Cuestiones Prácticas de Dinero

Mire con atención su Seguridad Social en el 2016

POR NATHANIEL SILLIN



Si usted no está cerca de la edad de jubilación, es fácil ignorar lo que está haciendo la Seguridad Social. Sin embargo, algunos anuncios importantes recientes del año pasado hacen que ahora sea un buen momento para prestar atención.

Lo que sigue es un resumen de los cambios notables de Seguridad Social en el inicio de 2016 y las maneras de asegurarse de que está tomando las decisiones correctas para la planificación y el reclamo de la jubilación (<http://www.consumerfinance.gov/retirement/before-you-claim/>) en base a lo que se avecina:

1. Los pagos de Seguridad Social de 2016 no aumentarán. A finales de octubre, Seguridad Social (<https://www.ssa.gov/myaccount/>) anunció que no había suficiente inflación en 2015 para crear un ajuste por costo de vida (COLA, por su sigla en inglés) para los beneficios mensuales de este año. Comprensiblemente, este anuncio sacudió a los destinatarios que ven a Seguridad Social como una parte significativa de sus ingresos mensuales. Es sólo la tercera vez en la que los pagos se congelaron en los últimos 40 años desde que comenzaron los ajustes automáticos COLA, pero aquí está el problema: las tres ocasiones se produjeron después de 2010. En resumen, la mayoría de las personas mayores tendrán que vivir con un pago promedio mensual de \$ 1341 con los beneficiarios casados recibiendo un total de \$ 2212.

2. Las personas casadas y divorciadas pueden tener que repensar la forma en que reclaman beneficios. También en octubre pasado, Washington estableció una batalla por el presupuesto federal en parte para cerrar algunas lagunas notables en la ley de Seguridad Social que permitía que ciertas parejas casadas aumentaran sustancialmente sus beneficios en el tiempo y que ciertas personas divorciadas reclamaran beneficios de ex-cónyuges en determinadas circunstancias. Estas nuevas restricciones a las estrategias llamadas "solicitar y suspender" ("file and suspend") y reclamo restringido entrarán en vigor el próximo mes de mayo. En resumen,

si está cerca de los 62 años (la edad más temprana que puede empezar a reclamar los beneficios de Seguridad Social), obtener asesoramiento calificado nunca ha sido más importante.

3. Otras cuestiones relacionadas con COLA. Cuando no hay ajuste por costo de vida, no hay cambio en la cantidad máxima de ganancias sujetas al impuesto de Seguridad Social, que se quedará en \$ 118,500 en 2016. Esto significa que las ganancias por encima de ese nivel no están sujetas a la parte de Seguridad Social del impuesto sobre la nómina o se utiliza para calcular los pagos de jubilación. Al mismo tiempo, el límite de ingresos de Seguridad Social para las personas que trabajan y reclaman pagos de Seguridad Social se quedará en \$ 15,720 en el año 2016 para las personas de 65 y menores. A los beneficiarios de Seguridad Social que ganan más de esta cantidad se les retendrá \$1 en beneficios temporalmente por cada \$2 de ganancias por encima del límite.

4. Algunos beneficios están bajando: un poco. El pago más alto posible de Seguridad Social para un trabajador de 66 años de edad, que se inscriba en Seguridad Social este año será \$ 2639 por mes, menos \$ 24 de los \$ 2,663 del año 2015. ¿La razón? Seguridad Social señaló que a pesar de ningún ajuste por costo de la vida se produjo un aumento en el índice nacional de salario promedio, uno de los postes indicadores estadísticos que el organismo utiliza para calcular los beneficios.

5. Cambios de servicio. Si no ha creado una cuenta de Mi Seguridad Social, hágalo por dos razones: En primer lugar, ha habido reportes de robo de identidad relacionados con ladrones que intentan inscripciones fraudulentas para dichas cuentas. En segundo lugar, la agencia puso a disposición en línea datos de la cuenta más detallados, como estimaciones de los pagos mensuales de diversas edades de reclamo. Además, Seguridad Social amplió el horario de oficina en algunas de sus oficinas de campo en 2015, por lo que si necesita asistencia personal, revise el horario de atención en su oficina más cercana (<https://secure.ssa.gov/ICON/main.jsp>).

En pocas palabras: Seguridad Social congeló montos de los beneficios para el próximo año, y esto tiene un impacto tanto en los destinatarios actuales como los futuros. No se puede entender plenamente su jubilación sin entender cómo funciona Seguridad Social, por lo que ahora es el momento de aprender.

Nathaniel Sillin dirige los programas de educación financiera de Visa. Para seguir Practical Money Skills en Twitter: www.twitter.com/PracticalMoney

Practical Money Matters

Take a Close Look at Social Security in 2016

BY NATHANIEL SILLIN



If you're not close to retirement age, it's easy to ignore what Social Security is doing. However, some significant announcements late last year make now a very good time to pay attention.

What follows is a summary of notable changes to Social Security at the start of 2016 and ways to ensure you're making the right retirement planning and claiming (<http://www.consumerfinance.gov/retirement/before-you-claim/>) decisions based on what's ahead:

1. 2016 Social Security payments won't increase. In late October, Social Security (<https://www.ssa.gov/myaccount/>) announced that there wasn't enough inflation in 2015 to create a cost-of-living adjustment (COLA) to monthly benefits this year. Understandably, this announcement shook up recipients who look to Social Security for a significant part of their monthly income. It's only the third time payments were frozen in the past 40 years since automatic COLA adjustments began, but here's the rub – all three occasions occurred after 2010. In short, most seniors will have to live with an average monthly payment of \$1,341 with married beneficiaries receiving a total of \$2,212.

2. Married and divorced individuals may have to rethink the way they claim benefits. Also last October, Washington settled a federal budget battle in part by closing some notable loopholes in Social Security law that allowed certain married couples to substantially increase their benefits over time and certain divorced individuals to claim benefits from former spouses under certain circumstances. These new restrictions on so-called file-and-suspend and restricted-claim strategies go into effect this coming May. In short, if you're close to age 62 (the earliest age you can start claiming Social Security benefits) getting qualified advice has never been more important.

3. Other COLA-related issues. When there's no cost-of-living adjustment, there's no change in the maximum amount of earnings subject to the Social Security tax, which will stay at \$118,500 in 2016. This means earnings above that level aren't subject to the Social Security portion of the payroll tax or used to calculate retirement payouts. At the same time, the Social

Security earnings limit for people who work and claim Social Security payments will stay at \$15,720 in 2016 for people ages 65 and younger. Social Security beneficiaries who earn more than this amount will have \$1 in benefits temporarily withheld for every \$2 in earnings above the limit.

4. Some benefits are going down – a little. The highest possible Social Security payment for a 66-year-old worker who signs up for Social Security this year will be \$2,639 per month, down \$24 from \$2,663 in 2015. The reason? Social Security noted that despite no cost-of-living adjustment there was an increase in the national average wage index, one of the statistical guideposts the agency uses to calculate benefits.

5. Service changes. If you haven't created a My Social Security account, do so for two reasons: First, there have been reports of ID theft related to thieves attempting fraudulent signups for such accounts. Second, the agency is making more detailed account data available online such as estimates of monthly payments at various claiming ages. Also, Social Security expanded office hours in some of its field locations in 2015, so if you need face-to-face assistance, check hours of operation at your closest local office (<https://secure.ssa.gov/ICON/main.jsp>).

Bottom line: Social Security froze benefit amounts for the coming year, and that has an impact on both current and future recipients. You can't fully understand your retirement without understanding how Social Security works, so now's the time to learn.

This article is intended to provide general information and should not be considered legal, tax or financial advice. It's always a good idea to consult a tax or financial advisor for specific information on how certain laws apply to your situation and about your individual financial situation.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

¿Está usted cuidando a un adulto de avanzada edad que vive en su casa pero necesita atención y soporte social durante el día?

Mary Immaculate Adult Day Health ofrece

- Tres programas diferentes de donde usted puede escoger el servicio que mejor se adapte a las necesidades de su ser querido.
- Cuidado de pérdida de memoria y demencia.
- Servicio de transporte.
- Disponible los sábados.



Localizados en Lawrence, hemos sido parte del vecindario local por los últimos 30 años. Para más información o para una gira, llámenos al (978) 685-2727 ó visite www.mihcs.com



Classical Guitar Brings NECC Students and Community Together

Can students of physics, engineering, and music find a common bond in the classical guitar?

Northern Essex Community College engineering professor Juan Oscar Azaret of North Andover thinks so and he has designed a one-night workshop and presentation to prove it. "Curriculum Crossroads" will be held Wednesday, March 9, at 6:30 p.m. in the Hartleb Technology Center on the Haverhill campus, 100 Elliott St. the event is free and open to the public.

An engineer of 35 years, Azaret is also a classical guitarist and luthier (someone who makes or repairs string instruments) and a long time board member of the Boston Classical Guitar Society. Multitalented, Azaret has a multi-faceted appreciation of the classical guitar and believes others can too.

The idea that the classical guitar and the sound it produces can be of interest to students of varied disciplines was the catalyst for this event. The evening is designed around the idea of "the art and science of the classical guitar," Azaret says, through performance, perception, design, and acoustics.

"This project will provide a vehicle for students in each of these fields to appreciate certain foundations and applications of their studies as they relate to each other," he says. "We want them to be interested in the academics of it, but entertained as well."

Working together with NECC physics professor Dr. Il (Johnny) Yoon, special laboratory and research assignments will be spawned from this presentation allowing the students to broaden their understanding.

The program will include performances of classical guitar works by Robert Ward, a professor at Northeastern University and Brookline Music School and concert guitarist. The focus will be on the music and how "beautiful and approachable music" is created on a classical guitar as well as how guitars are created. Partially constructed guitars will be available to show the anatomy of the instrument.

The second half of the night will be dedicated to examining sound. Specifically

the science and engineering that creates the sound. Participants will be able to "see" sound through the use of a spectrum analyzer, oscilloscope, and vibrating string lab set-ups in an interactive audio visual presentation.

"It will link the instrument, the performer, the music, and the listener," he says.

This presentation is funded, in part, through a new Academic Innovations Mini-Grant which was created by the college to encourage curriculum innovation.

"Educators submit programs that show they are engaging students in different ways to give them a broader, richer experience," Azaret says.

Students from NECC's physics, engineering, and music classes will be in attendance, and the public is invited to attend.



Not quite a guitar...struttled soundboards await completion.



A Juan Oscar Azaret original created by NECC engineering Professor Azaret. Partially constructed guitars will be shown during the "Curriculum Crossroads" presentation.

For additional information contact Juan Oscar Azaret at joazaret@gmail.com



The guitar heads of classical guitars created by NECC engineering Professor Juan Oscar Azaret.

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday
beginning at
9 AM with
Sicilian music

10-12
Italian/English

12-1
This is Rock 'n
Roll

1-2
Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Mayor Fiorentini Removes Snow Emergency

Mayor James J. Fiorentini announced that the Snow Emergency declared in the City for the recent snow storm has now been removed.

Please be advised that the City of Haverhill's overnight winter parking ordinance is in effect.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

What happened to government of the people, by the people, and for the people?

I write this portion of my column on the 207th anniversary of Abraham Lincoln's birth. Each February we celebrate both Lincoln's and Washington's births. Washington is best remembered for overthrowing an oppressive and tyrannical government in which the people had no representation. Lincoln's best-remembered speech, the Gettysburg Address, reminds us that, at least in this country, our government must respond to the people from whom it receives its authority.

The Gettysburg Address was hastily written and presented in just a few short minutes. The speech, which still endures as the best American political rhetoric, ended with these few words, "that government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the earth." In this one short phrase, Lincoln echoes the language of our Constitution and reminds us that our government is created by us to serve US. Two hundred years ago, the very idea that government should serve the people, and not the king, was revolutionary.

So, Mr. Lincoln and Mr. Washington, please let me apologize to you on your birthdays for the shameful conduct that you see in Lawrence today. Lawrence has forgotten our forefathers' sacrifices to create a government that represents us. Instead, we elect people whose interest is not in serving us, but in serving themselves. Far too many elected officials see their election to office as a stepping stone to higher power, or higher salary, and not as a chance to help the powerless. Any benefit we receive from their work is secondary to their self-promotion. Our elected officials, in their haste to get stipends, make political connections, get paid without working, travel at our expense, enter public contracts with organizations on whose boards they once sat, hire their campaign workers, fire their enemies, get free parking on city lots and streets, abuse their parking placards, shop for new cars during work hours, and grant undeserved privileges to their friends and allies, forget to do any work for us.

The recent exposé on the Registry of Deeds confirms that our elected officials forgot to uphold the oaths of their office, and violate the public trust. Story after story is reported about unqualified people being given jobs, campaign workers parking for free, jobs awarded to friends without advertisement or competition, employees working as teachers during the hours when they are being paid to work for us. Many stories have yet to be reported: stories about councilors having their car towing fees waived, while the citizens who elected them must pay theirs. Despite photographs and reports, no discipline issues. When we complain, our officials tell the world that we complain because we want the old corrupt ways to return.

So Mr. Lincoln and Mr. Washington, let me tell you, there are no old corrupt ways to return. The corruption never left. It is still here, and worse than ever. Today it is

sugar-coated, disguised by benevolence, and hidden behind positive press releases. Its exposure is suppressed in the media when elected officials exchange paid advertising for positive press and media silence.

And for these shameless examples of self-dealing and self-promotion, don't blame our elected officials. Blame us! We lack the courage and determination to fight for the government by and for the people that you left us. We don't show up to vote in large numbers. When some of us decide to take back our government by the recall of our officials, too few of us are willing to stand beside them and publicly support them.

The Mayor knows he no longer represents the majority of the people. He stopped working for us when he started working for himself. He knows he cannot win another mayoral election, because he lost touch with the common, humble voter. This is why he spends thousands of dollars to prevent the recall. This is why he objects at every step of the recall. This is why he told us it failed before objections were even filed. He knows the will of the people. Rather than work for that will, he is doing the hardest work of his career, making certain that we never get another chance to express our will. Such is the case with the rumor that the next meeting before the Board of Registrars will not be televised or shown on YouTube. Council President Kendrys Vasquez explained that it was a question of which department would pay for the work of televising it. That's all we need in Lawrence: Press censorship!

I have been requesting copies of the Activity Report Changes on the voters list

from November 3, 2015 through December 9, 2015 only to be told that it cannot be done. This printout will show who made any changes on the list by removing, adding or changing the names or addresses in any way. Richard Reyes, the only employee left in the Elections Department said that is impossible so I spoke to Rafael Tejeda, former bilingual elections coordinator who was fired two years ago by Mayor Rivera.

Tejeda explained to me the steps to be followed to get the desired results and issuing that report should not take more than 5 minutes. Furthermore, he said that nothing can be erased from that computer system. Everything done there manipulating the lists leaves a permanent record of the date, time and password of the person making the alterations. I now wonder if Richard Reyes doesn't know the system or he has been ordered not to issue any reports. It's time to subpoena Rafael Tejeda to testify under oath as to what he told me or ask him to come to City Hall and run the report for me.

The Mayor does not want us to vote on whether we like the job he has done. Mr. Mayor, we can vote now, or later. Either way, your popularity will be judged by we who empowered you.

Mr. Lincoln and Mr. Washington, we don't deserve the gift of free government you gave us. We do too little to protect it and you deserve more from us. Next year, for your birthdays, we the citizens of Lawrence want to return to you that same government of the people, by the people, and for the people that so many have fought and died for. We must NEVER allow that representative government to ever perish from Lawrence.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

MCC Offers SHRM Human Resources Certification Prep Courses

Middlesex Community College's Corporate and Community Education & Career Training Program now offers the Society for Human Resources Management (SHRM) Learning System for those seeking to earn SHRM Certified Professional (SHRM-CP) or SHRM Senior Certified Professional (SHRM-SCP) credentials. Classes meet from 6 to 9 p.m. Tuesdays on the Bedford campus, and run Feb. 23 through May 10.

MCC's SHRM-CP and SHRM-SCP certification-exam preparation course is designed primarily for individuals seeking credentials that focus on identifying and testing the knowledge and practical real-life experiences human resources professionals need to excel in their careers.

This 33-hour, noncredit certification preparation program helps students gain the knowledge and practical experiences needed to sit for the SHRM-CP or SHRM-SCP examinations. This course covers four knowledge areas, including people, organization, workplace and strategy. The program also covers eight behavioral competencies, including leadership and navigation, ethical practice, business acumen, relationship management, consultation, critical evaluation, global and cultural effectiveness, and communication.

The cost is \$1,250 and includes all course materials, but does not cover registration for the SHRM-CP or SHRM-SCP examinations. The deadline to register is Wednesday, Feb. 10.

For more information about the SHRM Learning System for CP/SCP Certification, visit www.SHRCertification.org.

To register for this course, call Shelia Morin at 781-280-3608 or visit [https://www.middlesex.mass.edu/careertraining/shrmis.aspx](http://www.middlesex.mass.edu/careertraining/shrmis.aspx)

Middlesex Community College meets the evolving educational, civic and workforce needs of our local and global communities. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate more than 13,000 students annually on our campuses in Bedford and Lowell, and online. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses. At Middlesex, everyone teaches, everyone learns.



IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE?
Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES **978.794.5360**

www.rumbonews.com



This Valentine's Day, Give from your Heart.

Let your donation create **WOW** in the lives of our Guests, Residents, and Students. Help us make every life matter.



To make a donation, visit americantraininginc.com/donate.

6 Campanelli Drive, Andover, MA 01810

978-685-2151, ext. 6826

www.americantraininginc.com

Upcoming Seminars at Holy Family Hospital

Hospital to Host Senior Supper with Colorectal Surgeon Jana Simonds, MD

"Hemorrhoids and Rectal Bleeding - Dispelling Common Myths," a Senior Supper presentation with Colorectal Surgeon Jana Simonds, MD at Holy Family Hospital, 70 East St. in Methuen, MA on March 16, 2016, 3:30- 4:30 p.m. in the ground-floor auditorium.

Dr. Simonds, a fellowship trained colorectal surgeon, is on staff at Holy Family Hospital in Methuen and Haverhill. The cost of \$5 includes a full supper and the presentation. Registration required. To register, please call the DoctorFinder™ line at 1-800-488-5959.



Senior Lunch Presentation on Healthy Legs in Haverhill

"All About Healthy Legs," a Senior Lunch presentation with Board Certified Vascular Surgeon Paula Muto, MD, FACS at Holy Family Hospital - Haverhill on March 1, 2016, 1-2 p.m. in the first-floor auditorium, 140 Lincoln Ave., Haverhill.

The cost of \$5 includes a full dinner and the presentation. The menu includes corned beef, potatoes, cabbage, carrots, salad, dinner rolls, dessert, coffee, tea and water. Registration required. To register, please call the DoctorFinder™ line at 1-800-488-5959.



Offers Free Colorectal Cancer Seminar in Honor of Colon Cancer Awareness Month



Colorectal Cancer: Prevention, Detection and Treatment, a Medical Meet the Expert seminar with Colorectal Surgeon Romie Mundy, MD and Gastroenterologist Bridget J. Seymour, MD on March 1, 2016, 6-7 p.m. in the first-floor auditorium at Holy Family Hospital - Haverhill, 140 Lincoln Ave., Haverhill, MA.

Attendees will learn how colorectal

cancer is prevented, detected and treated as well as the roles of gastroenterologists and colorectal surgeons. Free and open to the public. Light refreshments. Registration required. Nurses awarded one nursing contact hour. For more information or to register, please email jean.macdougall-tattan@steward.org or call Jean at 978.420.1168.

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PÚBLICA DE AUTOS

**¡VENGA A LA SUBASTA
SEMANAL!**

SÁBADOS A LAS 11 AM

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

Habitat for Humanity®

ReStore™



647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones
(please call ahead for large
donations)
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, comre-donate- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después
del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las
tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba
un descuento de 10% en su compra



257 Boston Road
Billerica, MA 01862
Rt. 3A/129 between Bridge St. &
Trebble Cove Rd.
Tel: 978-215-9975
www.MyReStoreMA.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 9am-5pm
Saturday: 9am-3pm

Donaciones / Donations
(please call ahead for large
donations)

Wednesday-Saturday 10am-3pm
Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store
hours

*Bring this ad to either store (Lawrence
or Billerica) for a 10% discount on your
purchase*

Speaker Series at the Lawrence Public Library

The UMass Lowell Libraries are currently hosting a free, six-part series featuring local experts who will share insights into the history of Latinos in the United States and their contributions to American culture. The installment on Tuesday, Feb. 16, 7 p.m. - will be here in Lawrence at the Lawrence Public Library, 51 Lawrence St. The Lawrence event will focus on the story of immigrants from Cuba, Puerto Rico and the Dominican Republic who arrived in the United States in the mid-20th century and will be shared in the documentary's installment "The New Latinos." The discussion for this installment will be led by Dr. Maria Matz.

This is part of a six part series, all open to the public, being held from January

through April at locations throughout the Merrimack Valley. Sessions will feature UMass Lowell's Maria Matz, associate professor of Latin American Studies and Culture; Sara Marks, the university's instruction and outreach librarian; and acclaimed poet Rhina Espaillat of Newburyport.

Installments of the award-winning PBS documentary series "Latino Americans" will be shown during four programs presented by Matz. Afterward, she will lead discussions based on topics and events depicted in the series, which chronicles the history of Latinos in the United States from the 16th century to the present.

The UMass Lowell programs, which are supported by a \$3,000 grant from the

National Endowment for the Humanities and the American Library Association, will be presented in English. Episodes of "Latino Americans" will be shown in English with Spanish subtitles.

"The UMass Lowell Libraries are pleased to have this opportunity to present these programs throughout the community to promote and educate people about Latinos' important contributions to our nation," Marks said. "There are more than 50 million Latinos living in the United States yet there is still much for other Americans to learn about their rich and varied history and culture."

The events will be held in Lowell and Lawrence at various locations. They are:

* Tuesday, Feb. 16, 7 p.m. - The story

of immigrants from Cuba, Puerto Rico and the Dominican Republic who arrived in the United States in the mid-20th century will be shared in the documentary's installment "The New Latinos." Lawrence Public Library, 51 Lawrence St., Lawrence.

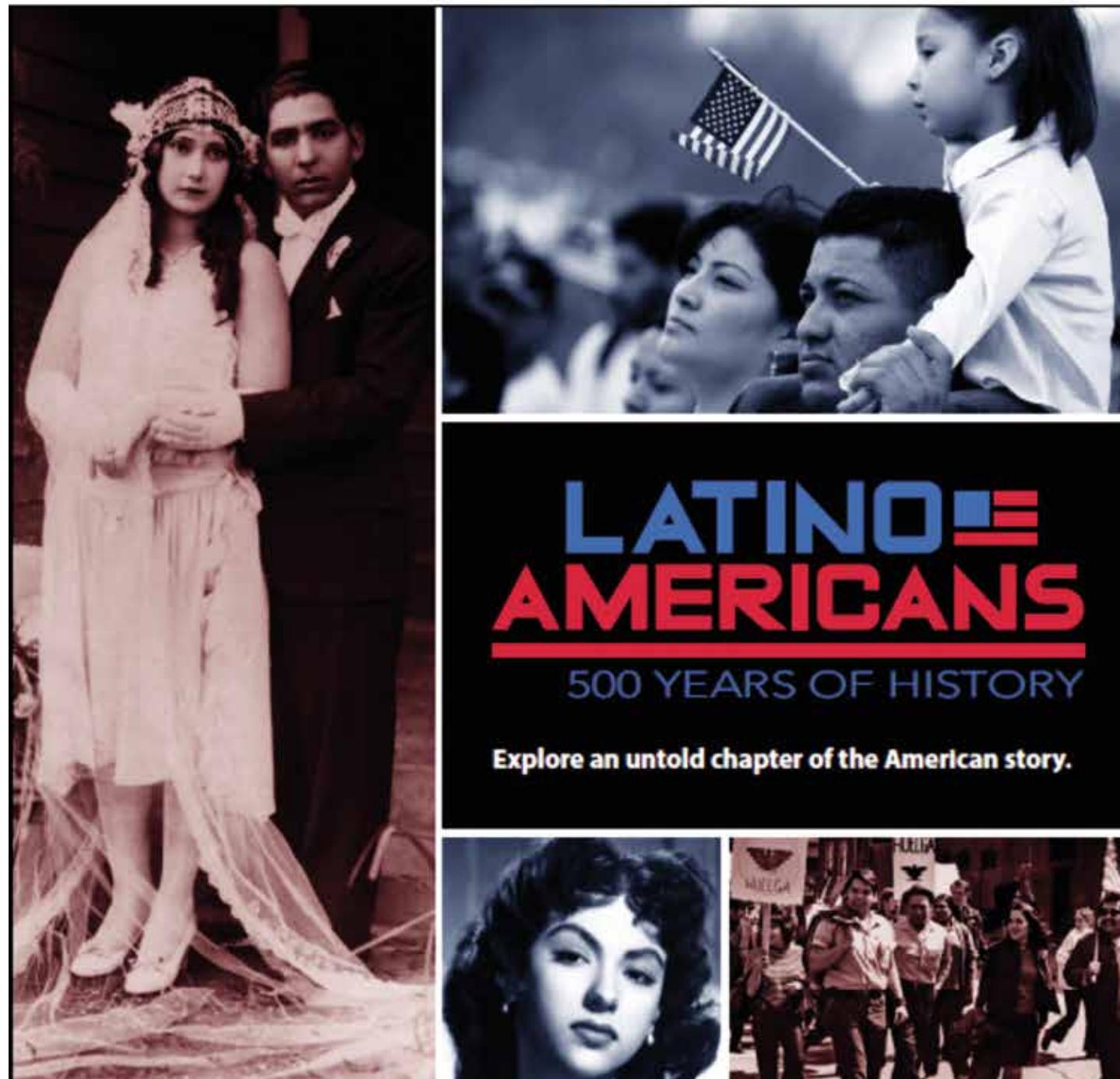
* Tuesday, March 8, 7 p.m. - The labor movement led by César Chavez and gains made by Mexican Americans who forged a new identity as Chicanos in the 1960s and 1970s will be discussed after the episode "Prejudice and Pride." Pollard Memorial Library, 401 Merrimack St., Lowell.

* Tuesday, April 5, 7 p.m. - The documentary's final installment, "Peril and Promise," will highlight the arrival to the U.S. of immigrants from Central America and a new wave from Cuba, along with the rise of Latino American celebrities in popular culture. Lawrence Public Library, 51 Lawrence St., Lawrence.

* Saturday, April 9, 10 a.m. to 1 p.m. - Members of the public who would like to learn how to write Wikipedia entries on various topics covered by the series and other related subjects will receive training from Marks. The program will be held at UMass Lowell at a location to be determined.

Members of the public interested in learning more about these programs should e-mail Sara_Marks@uml.edu or visit <http://uml.beta.libguides.com/programming>.

UMass Lowell is a national research university located on a high-energy campus in the heart of a global community. The university offers its 17,500 students bachelor's, master's and doctoral degrees in business, education, engineering, fine arts, health, humanities, sciences and social sciences. UMass Lowell delivers high-quality educational programs, vigorous hands-on learning and personal attention from leading faculty and staff, all of which prepare graduates to be ready for work, for life and for all the world offers. www.uml.edu



LATINO AMERICANS

500 YEARS OF HISTORY

Explore an untold chapter of the American story.



VIDEO DISCUSSION:

Latino Americans: New Latinos
Tuesday February 16, 2016 at 7:00pm

Discussion led by Dr. Maria Matz

Location: Lawrence Public Library

More information can be found at:

<http://uml.beta.libguides.com/programming>



www.pbs.org/latino-americans/en/

Latino Americans: 500 Years of History, created by the National Endowment for the Humanities and the American Library Association, is part of an NEH initiative, *The Common Good: The Humanities in the Public Square*.



Latino Americans: 500 Years of History builds on the PBS documentary film series produced by WETA Washington, D.C.; Bosch and Co., Inc.; and Latino Public Broadcasting (LPB); in association with Independent Television Service (ITVS).

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>
heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Cartas al Editor / Letters to the Editor

Tasa de inclusión en educación especial en el Valle de Merrimack

Una revisión independiente de la educación especial en Massachusetts encargado por el Departamento de Educación de Massachusetts considera que, "Los estudiantes con discapacidades que pasan más tiempo siendo educados con sus compañeros de desarrollo típico, en promedio, ganan puntuaciones más altas en las pruebas del sistema de evaluación global de Massachusetts."

Basado en este hallazgo, el Departamento de Educación de Massachusetts recomienda que los estudiantes con discapacidad pasen más tiempo siendo educados con sus compañeros de desarrollo típico.

A menudo, esto significa un aula de inclusión. ¿Qué es un aula de inclusión? Es el entorno menos restrictivo para un niño con un IEP (Plan de Educación Individualizada).

Sin embargo, más que nombrar un aula como una clase de inclusión no se ajusta a las necesidades del estudiante. Una verdadera clase de inclusión se compone de un maestro certificado de educación general y un maestro certificado de educación especial de trabajando en conjunto tanto en la planificación de las actividades de aprendizaje en el aula y también en la ejecución de esos planes juntos en cada período de clase por todo el período de clase.

El promedio en el estado de los estudiantes con IEP en un entorno de inclusión es del 61.1%.

Basado en los datos más recientes del Departamento de Educación, algunos distritos están haciendo mejor que otros proporcionando un ambiente inclusivo - el entorno menos restrictivo para los estudiantes con discapacidades.

Con el 62.8% de los estudiantes con IEP en un marco de inclusión, Methuen excede el objetivo del estado de 60.5%. La tasa de graduación para los estudiantes de Methuen con IEP es 49.2%.

North Andover tiene una tasa de 71.1% de estudiantes con IEP en un entorno de inclusión. La tasa de graduación de los estudiantes con IEP es de 81.7%.

Andover tiene una tasa de 62.8% de estudiantes con IEP en un entorno de

inclusión. Tienen una tasa de 84.5% de graduación entre los estudiantes con IEP.

Dracut tiene una tasa de 56.5% entre los estudiantes con IEP en un entorno de inclusión. La tasa de graduación de estos estudiantes con IEP es 53.8%.

La revisión también ha descubierto que "los estudiantes de bajos ingresos con discapacidades y los estudiantes latinos y afroamericanos con discapacidades tienen considerablemente menos probabilidades de ser incluidos en las clases de educación general en comparación con sus homólogos de educación especial blancos y asiáticos." Esto es preocupante teniendo en cuenta la conclusión de que el éxito académico de los estudiantes con problemas de aprendizaje aumenta con el tiempo de permanencia en un entorno de inclusión.

¿De qué manera nuestras áreas más urbanas del Valle de Merrimack pueden tratar de proporcionar un ambiente inclusivo para los estudiantes con discapacidades?

Lowell reporta una tasa de 56.7% de los estudiantes con IEP en un entorno de inclusión. La tasa de graduación de los estudiantes de Lowell con IEP es un 21.1%.

Haverhill tiene una tasa de 52.6% de los estudiantes del IEP en un entorno de inclusión. La tasa de graduación de los estudiantes con IEP es de 48.8%.

29.6% de los estudiantes con IEP en Lawrence están en un entorno de inclusión. Lawrence tiene una tasa de graduación de 47.6% para los estudiantes con IEP. Si bien algunas escuelas en Lawrence se toman como evidencia de que la administración judicial está trabajando, muchas otras han mostrado poca o ninguna mejora. Algunas han empeorado. Cada año desde el 2012, la ciudad ha sido etiquetada crónicamente bajo rendimiento.

Teniendo en cuenta el hallazgo de DOE de que existe una correlación directa entre el éxito del estudiante y la inclusión, distritos en todo el Valle de Merrimack, probablemente proveerán más oportunidades de inclusión para los estudiantes con discapacidades.

Amy Berard
Lawrence

Special Education Inclusion Rates in the Merrimack Valley

An independent review of special education in Massachusetts commissioned by the Massachusetts Department of Education finds that, "Students with disabilities who spend more time being educated with their typically developing peers, on average, earn higher scores on the Massachusetts Comprehensive Assessment System tests."

Based on this finding, the Massachusetts Department of Education recommends that students with disabilities spend more time being educated with their typically developing peers.

Often this means an inclusion classroom. What is an inclusion classroom? It is the least restrictive setting for a child with an IEP (Individualized Education Plan). However, merely naming a class an inclusion class does not meet student needs. A true inclusion classroom is composed of a certified general education teacher and a certified special education teacher working conjunctively both in planning the classroom learning activities and also in executing those plans together each class period for the entire length of the class.

The state average of IEP students in an inclusion setting is 61.1%.

Based on the most recent data from the DOE, some districts are doing better than others at providing an inclusive environment – the least restrictive setting for students with disabilities.

With 62.8% of IEP students in an inclusion setting, Methuen exceeds the state target of 60.5%. The graduation rate for Methuen students with IEPs is 49.2%.

North Andover has a rate of 71.1% of IEP students in an inclusion setting. The graduation rate of their students on IEPs is 81.7%.

Andover has a rate of 62.8% of IEP students in an inclusion setting. They have an 84.5% rate of graduation for their

students on IEPs.

Dracut has a rate of 56.5% of IEP students in an inclusion setting. The graduation rate of students on IEPs is 53.8%.

The review also finds that "low-income students with disabilities and Latino and African American students with disabilities are considerably less likely to be included in general education classes when compared to their White and Asian special education counterparts." This is concerning considering the finding that academic success of students with learning disabilities increases with time spent in an inclusion setting.

How do our more urban areas of the Merrimack Valley do when it comes to providing an inclusive setting for students with disabilities?

Lowell reports a rate of 56.7% of IEP students in an inclusion setting. The graduation rate of Lowell students on IEPs is 21.1%.

Haverhill has a rate of 52.6% of IEP students in an inclusion setting. The graduation rate of students on IEPs is 48.8%

29.6% of students on IEPs in Lawrence are in an inclusion setting. Lawrence has a 47.6% graduation rate for students with IEPs. While some Lawrence schools are held up as evidence the receivership is working, many others have shown little or no improvement. A few have become worse. For each year since 2012, the city has been labeled chronically underperforming.

Considering the DOE's finding of a direct correlation between student success and inclusion, districts throughout the Merrimack Valley will likely move toward providing more inclusion opportunities for students with disabilities.

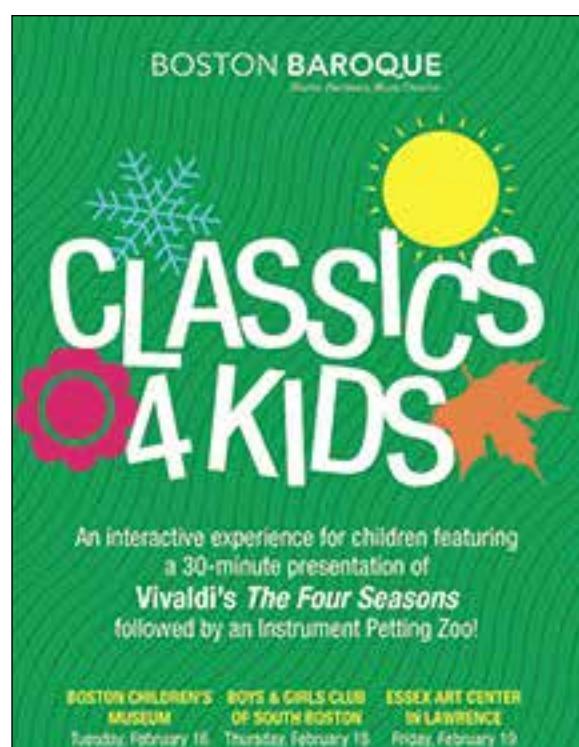
Amy Berard
Lawrence

Classics for Kids - Free Concert, ages 4-12 - Free!

**Friday, February 19th
12pm and 1:30pm**

Join Boston Baroque and experience Classics for Kids, with the colorful and playful music of Vivaldi's The Four Seasons! This 30-minute version will be interactive and geared towards kids 4-12 years old, complete with an instrument petting zoo following the performance! FREE!

Seating begins 15 minutes before each show time.
REGISTER ONLINE



Haverhill - The Merrimack Valley Planning Commission will hold their monthly meeting on Thursday, February 18 at 7pm at the MVPC Office, 160 Main Street, Haverhill. The agenda includes updates on Economic Development, Environmental and Transportation Programs in the Region. The agenda is available on the MVPC website – www.mvpc.org

For more information call Nancy Lavallee at 978-374-0519 or email nlavallee@mvpc.org

I hope this message finds you well. We are going to be doing our next round of public outreach for the Haverhill TDI District Urban Design Plan on Wednesday, February 24. In order to present the public with more options, increase our opportunity for interaction, and better reach out to stakeholders that have not yet been heard in this process, we're going to be doing things a little bit differently. Rather than have a traditional public meeting, we will be holding two "open houses" for the general public and an additional discussion in Spanish. Rather than doing a long, formal presentation, we will be discussing our work

since the last meeting in a small group, drop-in atmosphere, with plenty of time for direct interaction and discussion with the public.

Here is the schedule:
Daytime Lunch Hour Open House: 12pm-2pm at Pentucket Bank Community Room, 35 Merrimack Street

Evening Open House: 5pm-7:45pm at Hamel Mill Lofts, enter at 40 Locke Street

Spanish Language Open House: 8pm-9pm at St. James Parish, Lower Church, Winter Street Entrance.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Lawrence Saint Patrick's Day Parade Saturday March 19, 2016 1 PM

On Friday January 29, 2016 the Parade Committee announced at the Parade Fundraiser that the Committee selected as this Grand Marshall: Lisa Breen of Salem, New Hampshire.

Ms Breen has been very active in many Civic Organizations throughout the Lawrence area. She has also been a long-time Funeral Director for her family owned business, Breen Funeral Home of Lawrence and North Andover.

Donations and Parade Information

For more information or to donate go to www.lawrencestpatssparade.com



Participant Registration Information:

All forms to register to participate are for download on the website: www.lawrencestpatssparade.com

THE LAWRENCE MILLS



Photo by Ginny Newton



HISTORIC MILLS
PHOTOGRAPHY WORKSHOPS

email: Info@HistoricMillsPhoto.com

The Lawrence Mills: A Photography Exhibit February 1 - 28, 2016 at the Lawrence Heritage State Park 1 Jackson Street, Lawrence, MA

Historic Mills Photography Workshops and the Lawrence History Center are pleased to present a Photography Exhibit featuring the works of our workshop participants:

Robert Bass, Marie Benson, Renee Choiniere, Frank Conahan, Navy Floyd, David Hiley, Donna Lind, Ginny Newton, Cheryl Raistrick, Rita Rice, Kate Seeley, Jim Washington, Jerry Wetterskog and Rick Wetmore .

The Visitors Center is open 7 days/week, 9:00 a.m. - 4:00 p.m.

Please 'LIKE' the Lawrence History Center Facebook Page for daily updates about upcoming programs, events, and additions to our archival collection.

We're at 1,855 followers -- help us get to 2,000 by the end of February!

It is the Merrimack River Watershed Council's 40th year this year!

Will you celebrate with us? Please come to our 40th Annual Meeting and free brunch Saturday Feb. 20th from 11am-1pm at DCR's Heritage State Park, 1 Jackson Street, Lawrence, MA. I will be speaking about the remarkable progress toward cleaner water, the threats currently facing the river, our work, and our vision for the future. Join us for the presentation of the award honoring our founders Nate and Rosalind Tufts. There will also be speed-chatting with clubs and our nonprofit partners.

We would love to see you there! Please email us to let us know you are coming as soon as possible and no later than *Friday Feb. 12th*. Please email me (cshumway@merrimack.org).

SEMANA HISPANA EN LAWRENCE en la celebración de sus 38vo Aniversario

Te invita a participar de sus Certámenes



REGISTRACIONES

Lunes & Miércoles - 6:00 a 7:00 pm

Sábados - 1:00 a 2:00 pm

General Donovan School

50 Cross St.

Lawrence, MA 01842

Contacto

Sra. Geri Rosario - Coordinadora
978 701-4944

Categorías

Pequeñita 2 a 4 años

Chiquitita 5 a 7 años

Infantil 8 a 11 años

Juvenil 12 a 15 años

Señorita 16 a 20 años

Miss Abuelas 65 +



Costo de Registro \$20.00



Nuestro tema 2016

"Construyendo en familia, una mejor Educación"
"Building in family, a better Education"

Para más detalles visite nuestra página: semanahispanaenlawrence.com
En Facebook: Semana Hispana Inc.



Join us for an MCLI Social Innovator Mixer!

Wednesday, February 24 - 3:30 to 5:00

At the Lowell Community Health Center

161 Jackson Street, Lowell - 6th Floor

Coffee, tea and snacks will be provided. Free parking
RSVP Requested: TFry@LawrenceCommunityWorks.org

What are MCLI Mixers?

Members of the Class of 2016 are developing projects as socially responsible leaders and innovators. You are invited to hear these ideas at an early stage, and offer your feedback and advice.

At each Mixer, several members of the class will make short pitches for their leadership projects. After these informal pitches, we open up for networking and feedback.

MCLI Mixers

Feb. 24 - Lowell

March 16 - Lawrence

April 13 - Lowell

May 11 - Lawrence

This process culminates with MCLI Graduation and Showcase on the evening of June 8. Plan to join us!

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at www.nashualibrary.org/computerclasses.htm. All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to nashualibrary.org and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

Memory Café at Nashua Public Library

Come to the Nashua Public Library on the third Friday of the month from 2 p.m. to 3:30 p.m. for Memory Café, a gathering of people with early memory loss and their caregivers. Each month's program will have activities centered on a theme, along with plenty of time to enjoy free refreshments and socialize.

If you would like to attend, please register by calling 589-4610 or going to www.tinyurl.com/nplevents and scrolling down to the date of the event. Memory Café is sponsored by the library and Home Health and Hospice Care.

Need help finding a good book?

Are you looking for ideas on what to read next? Maybe you need suggestions for books to buy for your grandchildren or mother-in-law for the holidays. Let Nashua Public Library staff zero in on the right ones for you, with Reading Radar.

Just go to nashualibrary.org/connect/reading-radar. That's where eight staff members tell you a bit about their own reading preferences. Choose the one whose interests match yours fill out a short form, and that person will reply with five suggested titles.

If you want suggestions for children's books, go to nashualibrary.org/explore/kids.

See free films at Nashua Public Library

The Nashua Public Library shows free films several times a week in its theater from October through May. Cinema Cabaret films, geared to adults, are shown on Tuesday nights at 7 p.m.

The Family Film series is held on Saturdays at 2 p.m. Children 6 and under

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

must be accompanied by an adult.

Teen films for ages 13 to 17 are shown occasionally in the afternoon, with upcoming dates of January 13 and February 25.

Le Cinema Francais, featuring classic French films, is held on the second Tuesday of the month at 3 p.m.

Titles of the films are listed on the online events calendar at tinyurl.com/nplfilm. Printed schedules are available in the library. For more information, call (603) 589-4600.

See free films at Nashua Public Library

The Nashua Public Library shows free films several times a week in its theater from October through May.

Cinema Cabaret films, geared to adults, are shown on Tuesday nights at 7 p.m.

The Family Film series is held on Saturdays at 2 p.m. Children 6 and under must be accompanied by an adult.

Teen films for ages 13 to 17 are shown occasionally in the afternoon, with upcoming dates of January 13 and February 25.

Le Cinema Francais, featuring classic French films, is held on the second Tuesday of the month at 3 p.m.

Titles of the films are listed on the online events calendar at tinyurl.com/nplfilm. Printed schedules are available in the library. For more information, call (603) 589-4600.

Game Nights for Adults at Nashua Library

Round up some friends to compete in Super Smash Bros. for Wii U on the big screen at the Nashua Public Library this winter. Or bring your own system and get others to play.

Two game nights are planned: Monday, January 4, and Monday, February 29, both from 7 p.m. to 9 p.m.

Due to their huge popularity at last summer's Nashua Library ComicFest, we're adding board games to this year's game nights. We have Pictionary, Blokus, Cranium, Apples to Apples, and Scrabble; or bring whatever you and your friends like to play.

Game Nights are free and snacks will be provided. If you have a Wii U controller bring it along. The event is open to adults ages 18 and up.

Limited tax forms available at libraries this year

Because taxpayers are increasingly filing their tax returns electronically, the Internal Revenue Service has told libraries that it will cut back again this year on the type and number of forms provided for library customers.

This year the Nashua Public Library will only have the 1040, 1040A, and 1040EZ forms to give out, and only in limited quantities. The library will not be able to give away instruction booklets for these forms but will lend them out for short-term use.

If you have instruction booklets of your own, please consider donating them to the library once you are done with them.

You can order forms and instructions from the IRS by calling (800) 829-3676 or by visiting www.irs.gov/forms.

According to an email from the IRS, 95 percent of taxpayers filed electronically in 2015.

Free tax assistance for seniors and low-income taxpayers will be available again this year at the Nashua Public Library from February 1 through April 15. Volunteers from AARP/VITA will be in the Music/Art/Media Wing on Mondays and Wednesdays from 10 a.m. to 7 p.m. and Fridays from 10 a.m. to 2 p.m. More information will be available starting in late January at www.tinyurl.com/npltax.

Learn about saving seeds

Gardeners of all abilities are welcome to come to the Nashua Public Library on Thursday, February 18, at 7 p.m. to learn about seed saving.

First we'll get some tips on gathering and saving seeds from garden plants after

they bloom, then we'll swap seeds with one another.

Bring each variety of seed in its own jar or plastic bag, labeled with the name of the seed and growing instructions. You can bring seeds you have saved yourself or ones you've purchased. If you don't have seeds to share, come anyway and bring some home to share next year.

The event is free and open to the public. Registration is not required.

The library is located at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to www.nashualibrary.org/visit/directions. For other information contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org or (603) 589-4610.

History of the Tuskegee Airmen

On Sunday, February 28, at 2 p.m. at the Nashua Public Library, learn about the history of the Tuskegee Airmen, the first African-American military aviators in the U.S. armed forces.

Members of the Col. Charles McGee and New England Chapters of the Tuskegee Airmen from Hanscom Air Force Base and Boston will present the program. Lt Col. Enoch Woodhouse II (Ret.), one of the original airmen, will be in attendance.

The event is free and open to the public. Registration is not required.

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

ARE YOU LOOKING to ENRICH YOUR LIFE?

Robert Forrant, University of Massachusetts Lowell Professor of History and Board Member of the Lawrence History Center

Lawrence's History as an Immigrant City

THURSDAY, FEBRUARY 25, 2016, 7 P.M.

El Taller

275 Essex Street, Lawrence, MA 01840

ROBERT FORRANT is a University of Massachusetts Lowell professor of history and a board member of the Lawrence History Center. He is a member of the editorial board of *MassBenchmarks*, a joint publication of the UMass President's Office and the Federal Reserve Bank of Boston, and is co-editor of the *Great Lawrence Textile Strike of 1912: New Scholarship on the Bread & Roses Strike* (2014) and *The Big Move: Immigrant Voices From a Mill City*, with Christoph Strobel (2011). In 2012 he worked extensively on a variety of community-based programs dedicated to the centennial anniversary of the Bread and Roses Strike. He is a participant in numerous projects funded by the Massachusetts Foundation for the Humanities, the National Endowment for the Humanities, and the Lowell National Historical Park, and also teaches courses on immigration history.



The White Fund Enlightenment Series is presented by Northern Essex Community College. For more information, or to request communication access, please call 978-738-7423 or visit www.nccc.edu.

FREE and
OPEN to the PUBLIC

The views expressed in the White Fund Enlightenment Series presentations are the views of the speaker and do not necessarily reflect the views or policies of Northern Essex Community College.

Robert Forrant

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

ESPACIO FABRICANTE EN LAWRENCE

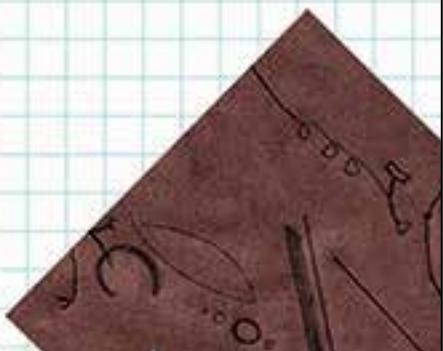
FORO PÚBLICO

ESTÁ SUcediendo!
VENGA A VER
EL FUTURO
ESPAcIo
FABRICANTE
DE LAWRENCE.
Y SER PARTE
DE SU PLANIFICACIÓN

MIERCOLES, FEBRERO 17



@ THE EVERETT MILLS
15 UNION ST. LAWRENCE, MA
4TO PISO / 6:30PM



Surviving Sibling Support Group

For Surviving Siblings Of All Ages And For Any Reason

Starting: April 30, 2016

Where: Saint John The Evangelist Old Parish Hall
115 Middlesex Street,
North Chelmsford, MA.

Time: 10:30 a.m. to 12:00 p.m

Facilitator: Peggy Hassett, Sibling Survivor
Certified Spiritual Director

All are welcome to a safe place to share their story, find comfort, hope and encouragement as you continue a new path in life.

"There is no greater agony than bearing an untold story inside you." – Maya Angelou

Lawrence Music Clubhouse

Lawrence YMCA, 40 Lawrence, St. Lawrence Ma 01840



Sign Up Today!

Membership & Music Lesson Programs are
FREE to Youth Ages 10-18

- Monday (4pm-7pm): Vocal Lessons & Studio Recording
- Tuesday (4pm-7pm): Piano Lessons & Beat Making / Production
- Wednesday (4pm-7pm): Piano Lessons & Drum Lessons
- Thursday (4pm-7pm): Performance Ensembles & Open Studio
- Friday (4pm-7pm): Live Concert Events & Open Studio

Para más información contacte Lawrence Music Clubhouse Director,
Jake Zeigler at jzeigler@mvymca.org

¡Regístrate Hoy!

Sociedad y Lecciones de Música son
GRATIS para los jóvenes de 10-18

- Lunes (4pm-7pm): Lecciones de Canto y Grabación en el Estudio
- Martes (4pm-7pm): Lecciones de Piano y Hacer Beats/Producción de Estudio
- Miércoles (4pm-7pm): Lecciones de Guitarra y Lecciones de Baterías
- Jueves (4pm-7pm): Ensayos en vivo y Estudio de Grabación
- Viernes (4pm-7pm): Conciertos y Estudio de Grabación

Para más información contacte Lawrence Music Clubhouse Director,
Jake Zeigler at jzeigler@mvymca.org

www.rumbonews.com

Do you love drawing, writing, history & maps?

Join us as we explore Lawrence in:

Mapping Our World

Create, Recreate & Communicate

An after school workshop for 4th to 7th grade students

Wednesdays 4-6pm
at El Taller
275 Essex Street Lawrence, MA

Some sessions will be scheduled
at the Lawrence History Center
on Wednesdays & Saturdays

Contact Mary Guerrero or Susan Grabski for more info.
Mary.Guerrero@me.com | director@lawrencehistory.org

An extension of the summer writers workshop - Rising Leaves: Andover Bread Loaf at the Lawrence History Center. This program is funded in part by UMass President's Office Creative Economy Initiative Funds

- Look at historical maps
- Draw our community
- Write about what we see
- Collect objects & Images to tell a community story
- Communicate what is important about Lawrence
- Read historical documents written by people affected by urban renewal in the past
- Students will present at the LHC Symposium, "Reclaiming Urban Renewal: Community Efforts & Impacts in Lawrence, MA" on May 7, 2016.



Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

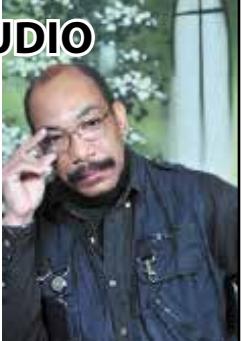
A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias
BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 975-3656



Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística
Almen Campani
Artista Plástico
Todo Tipo de Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y mas...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen MA • 508.982.3848

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCIA (978) 681-9129

180° Thrift Shoppe

Envíe usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.
436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



Canal Street Gym

Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

American Training's Annual Coat Drive

Spread the **WOW! Magic** in our community by donating coats and jackets to American Training's annual Coat Drive. Help us make life matter by keeping our community warm. Last year more than 100 coats were collected and thus, more than 100 community members were kept warm through the harsh winter.

This year, we're expecting another difficult winter and are hoping to collect even more coats and jackets. All donations will be distributed to those in our Community who are in need, through our own programs and Anton's Coat Drive.

Donations can be made now through February 1 at any of these three American Training locations (8 a.m. to 4:30 p.m., Monday through Friday): 6 Campanelli Drive in Andover, 150 Industrial Avenue in Lowell, and 107 Audubon Road in Wakefield, or by contacting Robin Gazelian at 978-685-2151, ext. 6822.

Be a part of the **WOW! Magic**, donate today! Find out more at americantraininginc.com/coatdrive2015.

Thank you for helping us make life matter!

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

NEW OFFICE LOCATION

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado
DETECTIVE
New Office Number: 978-688-0351
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Fragancia
Beauty Salon
Extensión de Pelo • Cortes:
Tintes • Lavado • Keratina
TEL :978-984-5059
395 B LOWELL ST LAWRENCE, MA 01841
Miledy Martínez, propietaria
Abierto 7 días a la semana de 9AM a 7PM.



CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 53/2016

In City Council
February 9, 2016



Notice is hereby given that the position of School Committee Member representing District A in the City of Lawrence, MA is vacant. In order to fill the existing vacancy, The City Council for the City of Lawrence, MA is soliciting letters of interest from persons who wish to be considered for the available position pursuant to the provisions of Section 5.7 (a) of the Lawrence City Charter which states as follows:

5.7 Filling of Vacancies: Section (a) If a vacancy in the office of school committee member shall occur in the first 18 months of the term for which school committee members are elected, the vacancy shall be filled in the same manner as provided for district councilors; if the candidate who is willing to serve shall have received not less than 30 per cent of the votes cast for the office of school committee member in the district in which the vacancy exists. If no such candidate is available the city council shall, within 30 days following the date the vacancy is declared to exist, elect a suitable person from among the voters residing in the district to serve for the balance of the unexpired term.

All persons interested in being considered to fill the vacancy are required to formally state their interest in writing by submitting a letter of interest to the Office of the City Clerk, Attn: William J. Maloney, City Clerk, City of Lawrence, 200 Common Street, Lawrence, MA 01840. Any and all letters presented shall be considered timely if received at the above stated address and office no later than Monday, February 22, 2016 at 4:30 p.m.

Attest: William J. Maloney, City Clerk



Donate your Car to help people needing organ transplants on MatchingDonors.com
Free Vacation Voucher gift for you
1-800-385-0422

LINE COOK & DISHWASHER

Small Italian Restaurant in Southern NH is looking for a line cook and dishwasher.

Pequeño restaurante italiano en el sur de NH está buscando un cocinero y lavaplatos.

Call for details / Para más información:
603-339-3207

Dondequier que estés
Wherever you are



rumbonews.com

DENTAL dreams

dentistry for KIDS and ADULTS



30%

OFF ALL DENTAL PROCEDURES

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

**MASSHEALTH
NOW COVERS
FILLINGS, DENTURES,
& PARTIALS!**

Mass Health ahora cubre
todas las dentaduras com-
pletas y parciales y rellenos!
Llámenos ahora!

\$145

**ADULTS &
CHILDREN**
Adultos & Niños

NEW PATIENTS
Oferta Introductoria

Includes: Exam, x-rays,
consultation
Incluye: Examen, rayos-x
y consulta

**We Welcome MassHealth
for Children & Adults**

**Aceptamos MassHealth
para niños y adultos**

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care

Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.

- General Dentistry for Children & Adults

Servicio dental general para niños y adultos

- Walk-Ins Welcome

Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings

Abrimos los Sábados y noche

- Emergencies Admitted Same Day

Atendemos emergencias

- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground

Video juegos, Cine para niños, Área de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

LAWRENCE

700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center,
Next to Market Basket Supermarket

*En la Essex Plaza Shopping Center,
Al lado de Market Basket Supermarket*

978.683.2200

Hablamos Español

